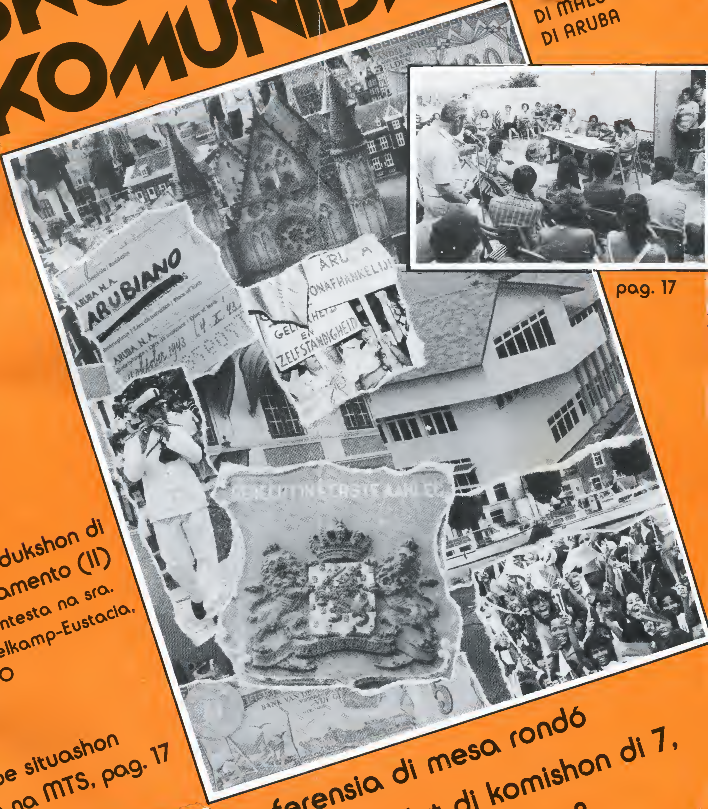
aña 14
no. 3
mart 1983

SKOL & KOMUNIDAT

SIMAR
SINDIKATO DI MAESTRONAN DI ARUBA



pag. 17

Introdukshon di papiamento (II)
Un kontesta na sra. Middelkamp-Eustacia,
pag. 10

Atrobe situashon tenso na MTS, pag. 17

Konferensia di mesa rondó i e rapòrt di komishon di 7,
pag. 3

GRAWATA, pag. 9

redaktie: c. tromp, r. oomen, h. oplaat, q. maduro en l. emerencia.
redaktie-adres: kantoor simar, sabana blanco 36.
bank skol & komunidat: a.b.n., banknr. 31.47.886.
layout en fotografie: r. de graaff.
drukker: vad.

simar, sindikato di maestronan di aruba, sabana blanco 36, pob 582, oranjestad, tel. 24219.

bestuur: madonna stephens, voorzitter; henk weustink, vice-voorzitter/2e penningmeester; jani stamper, 1e sekretaris; jaime mata, 1e penningmeester; mirella wijngaarden, 2e sekretaris.
sekretaresse kant.: mevr. f. alexander.
bank simar: a.b.n. 31.47.290.

SKOL & KOMUNIDAT

aña 14 - no. 3

mart 1983

sindikato di maestronan di aruba

PREISNAN PA ABONO RIBA SKOL & KOMUNIDAT PA AÑA 1983 (10 NUMERO)

- [ ] antias naf. 32,50
- [ ] hulanda ku bapor naf. 32,50
- [ ] hulanda ku avion naf. 55,—
- [ ] otro paisnan ku bapor naf. 32,50

nomber: ....

....

adres: ....

....

manda un chèk of deposita plaka riba kuenta bankario a.b.n. nr. 31.47.886.
manda e formulario aki pa:
skol & komunidat,
cashero 17, aruba, n.a.

KONFERENSIA DI MESA RONDÓ



i e rapòrt di komishon di 7

Na november 1982 komishon di 7 a bini kla ku su raport titulá: "Toekomst Antillen". E komishon aki ku wordo instalá na yanüari 1982 a dura 11 luna pa e traha e rapòrt ariba menshoná.
E rapòrt aki ta un rapòrt mas den e fila largo di rapòrtnan ku for di añanan '40 a wordo produsí i ku ta toka den un of otro forma e situashon estatal di Antias i di Aruba. Nos a yega di hasi nos mes e pregunta kaba si e trabou di e komishon aki tabata ènberdat nesesario, mirando e trabou ku "Koninkrijkswerkgroep" (KWG) i "Antilliaans Spoor" a hasi kaba.
Skol & Komunidat a kombersá ku diferente personanan ku di un of otro manera tabata involvi den e trabou di komishon di 7, tokante e rapòrt.
E opinionnan tokante e balor di e rapòrt aki tabata diferensiá. Un opinion ta bisa ku sí, e rapòrt aki tin su balor, pasobra kompará ku e rapòrt di KWG e rapòrt aki ta ofresé alternativanan mas konkretisá pa ku e deseo di Aruba. Un otro opinion ta bisa ku na e momentonan aktual nos tin un situashon ku dor di tur e rapòrtnan nos no ta wak "het bos" mas. Ku aktualmente tin mas ku sufisiente rapòrt skirbí. I ku aktualmente lokual ta mas importante ta e "politieke wil" pa *tuma desishon* i pa yega na akuerdonan. Manera konosí a keda palabrá ku lo mester bini un konferensia di mesa rondó dentro di 3 luna despues ku e rapòrt sali. I atrobe Antias ta pasando dor di un periodo den kua e falta di karakter, di nivel i madures politiko di nos politikonan ta demostra su mes. Ta hopi iróniko pa pensa ku mientras e "issue" di "status aparte" i "independensia" tabata e "issue" mas importante di tur partido politiko den e elekshonnan di e delaster añanan ku awor ta keda demostrá ku polítikonan di Aruba ta faltando e kapasidat pa duna e konseptonan aki un kontenido real, ta faltando e honestidat pa por yega na un husgamento rashonal di e pro- i e kontranan i un biaha mas ta dunando muestra palpable di nan falta di respèt pa lokual sa wordo yamá e "digno" pueblo!
Nos kier djis mustra aki riba e echo ku aparentemente tur partido politiko ta haña mas importante pa bringa otro pa motibo- →

nan puramente partidario (esaki siguramente den lus di elekshonnan benidero) en bes di duna pueblo un bista klaro i ophetivo di tur e puntonan ku ta konta en konekshon ku un independensia i status aparte de Aruba, te pa e por skohe na un manera fundá.
Aparentemente politikonan di Antias ta haña mas importante pa bringa ku otro a ken lo haña e chens pa un "snoepreisje" pa Hulanda, ariba kustia di pueblo, enbes di prepara nan mes bon riba e konferensia.
Nos di Skol & Komunidat, i hunto ku nos hopi otro, tin nos dudanan fuerte pa loke trata e pregunta si tur esnan ku ta bai Hulanda sa tokante kiko tin di bai papia.
Ta tristo pa ripará ku mientras e kontenido di e raport di komishon di 7 ta di importansha asina grandi pa nos pueblo, ku di ningun di nos partidonan no a sali e inisiativa pa tradusí i simplifiká e rapòrt aki pa asina hasi'e alkansabel pa un grupo di hende mas grandi. Konsiente di e importansia di e rapòrt redakshon di Skol & Komunidat a disidi di traha un resumen tradusí di e rapòrt aki. Esaki sin e pretensia di ta tur kaminda kompleto, pero sí inkluyendo e puntonan mas importante.
Nesesariamente e resumen aki a bira basta kompakto i kompliká.

Kontenido di e rapòrt di komishon di 7

Segun e enkargo ta bisa, e komishon di 7 a studia diferente aspekto:

a. e konsekuensianan di un independensia di Aruba pa e sobrá islanan di Antias, pa Aruba mes i pa e relashon ku Hulanda;
b. un realisashon planifiká di e independensia di Aruba;
c. kua lo por ta e posishon i e situashon final den kua e otro islanan di Antias lo por bin hañanan mes aden, a konsekuensia di un independensia di Aruba;
d. kon lo por forma un laso di koperashon entre Aruba i e otro islanan, asina estrecho i duradero ku e ta ofresé e kondishonnan pa un relashon fruktífero ku Hulanda.

E rapòrt "Toekomst Antillen" ta duna un relato di e konklushonnan riba e aspektonan aki riba menshoná.
Pa loke ta trata punto a. i b. e komishon a usa komo "leidraad" pa e diskushonnan e rapòrt entregá dor di sr. Hendrik Croes "Arubaanse nota voor het overleg ex artikel 26 ERNA met de regering van het Koninkrijk der Nederlanden, alsmede voor het overleg met de Staten Generaal", di oktober 1981. Riba petishon di e komishon pa un elaborashon mas konkreto di e plannan di Aruba, sr. Hendrik Croes a entregá e rapòrt "Planmatige en gefaseerde verwezenlijking van de onafhankelijkheid van Aruba, conform alternatief II uit de Arubaanse nota van oktober 1981", dia 4 april di 1982.
Den su trabou e komishon a hasi uso di diferente "deelstudies" trahá dor di ekspertonan i tambe dor di e otro miembronan di e komishon.

Entre otro:
— e rapòrt di sr. Pourier: "De toekomstige monetaire samenwerking tussen de eilanden van de Nederlandse Antillen";
— e rapòrt di sr. Voges: "De staatsrechtelijke samenwerking van de Nederlandse Antillen en Aruba";
— e nota di e miembronan hulandes Bieshevel, Köbben i Meijs tokante un relashon di koperashon estrecho i duradero entre Antias Hulandes i Aruba;
— un otro nota di sr. H. Croes tokante e relashon i koperashon entre un Aruba independiente i e otro partinan di Reinado.



I. E konsekuensianan di un independensia di Aruba

E rapòrt ta trata e konsekuensianan di independensia riba diferente tereno:
a. konsekuensianan pa ku e orden hudisial;
b. konsekuensianan pa e organisashon gubernamental;
c. konsekuensianan pa e nashonalidat;
d. konsekuensianan pa e atmishon di estranhero;
e. konsekuensianan pa e relashonnan internashonal i siguridat eksterno ("externe veiligheid");
f. konsekuensianan ekonomiko;
g. konsekuensianan monetario;
h. konsekuensianan finansiero;
i. siguronan sosial i provishonnan di pinshon pa amtenar;
j. balanse di estado i partishon di bienes.

a. Konsekuensianan pa e orden hudisial

Aktualmente Aruba ta formando parti di un unidat mas grandi; na promé lugá e ta parti di e konstelashon antiano i na di dos lugá di e Reinado hulandes. E orden hudisial ku ta konta pa Aruba aktualmente ta ankrá den e totalidat di leinan di Reinado, di "land" i di teritorio insular.
Un Aruba independiente ta nifiká un kiebro ku e orden hudisial di kua e ta formando parti aktualmente i e kreashon di un orden hudisial nobo. Esaki ta nifiká ku un Aruba independiente lo mester tin su propio organonan di estado (manera p.e. un gobierno i un parlamento), su propio legislashon, su propio aparato hudisial i su propio aparato polisial.
Sierto provishonnan i areglonan relevante, nesesario pa e orden hudisial nobo aki, mester ta kla na e momento ku Aruba bira independiente. Por lo demas ta trata aki di un desaroyo ku lo tuma mas tempo.
E komishon di 7 ta aksentuá ku ta importante pa evitá un vasío hudisial ("Rechtsvacuum"), pa motibo ku pa Aruba ta imposibel pa krea un totalidat di legislashon nobo den un tempo korto, mientras ku tur e leinan eksistente ta perde nan valides na e momento di independensia.
Un manera pa solushoná esaki ta dor di sigui e ehempel di Sürnam ora esaki a bira independiente na 1975. Na 1975 Sürnam a aseptá diferente reglamento di transishon ku ta impliká ku diferente di e reglamentonan legislativo ku ta na vigor promé ku independensia, lo keda na vigor despues di independensia. Na e manera aki lo por garantisá na un manera simpel un kontinuidat den legislashon, ya ku e pais independiente lo por traha na un manera poko poko riba su propio sistema legislativo. Tin algun lei sí ku *mester* kambia ora di bira independiente, entre otro Statuut, e lei di defensa di Antias Hulandes i e reglamento pa e gouverneur di Antias Hulandes. Tambe riba e tereno di nashonalidat, Aruba lo mester tin su leinan kla na e momento di independensia.
E komishon di 7 ta di opinion ku lo ta bon pa Aruba i Antias Hulandes koperá ku otro pa loke ta trata legislashon. Esaki lo por fasilitá e komunikashon hudisial ("rechtsverkeer") entre e islanan i lo evitá bareranan pa formanan di koperashon den futuro.
Pa loke ta toka e pregunta si e tratadonan internashonal ku Reinado hulandes a sera, ta keda konta pa un Aruba independiente, e komishon di 7 ta bisa lo siguiente: Na 1978 a krea e "Convention on Succession of States in respect of Treaties". →

Segun e "convention" aki e kontesta riba e pregunta ariba menshoná ta dependé si e independensia di Aruba ta wordo mirá den lus di dekolonisashon i unda Aruba pues lo wordo konsiderá komo un "newly independant state", óf si ta trata aki di un "separation of parts of a state". E distinshon ta importante pasobra den kaso di un "newly independant state" tin otro regla ta konta pa loke ta trata kontinuidat di e tratadonan internashonal. Aki ta konta e regla di "clean slate rule" (na hulandes: "schone lei") lokual ta nifika ku NO tin un kontinuidat outomatiko di e tratadonan. Pero si ta trata di un "separation" e situashon ta kontrario. Den e kaso aki un Aruba independiente lo ta mará permanente na e tratadonan ku promé ku e separashon tabata konta pa su teritorio. Pa por kambia esaki e lo mester di e permiso di e partner(nan) di e tratado. Pa ún kategoría di tratado e distinshon entre "newly independant state" i "separation" no ta konta i esei ta pa e tratadonan ku ta trata frontera i otro tratado teritorial. Esakinan ta keda konta den ambos kaso.

Surnam a skohe pa por lo pronto keda mantené e tratadonan ku tabata konta pa su teritorio te ora e kaba di determiná kua di e tratadonan aki e lo kier pa ta permanente.

Sr. Hendrik Croes a duna di konosé ku e lo preferá un reglamento meskos ku Sürnam.

Un Aruba independiente mester disponé na promé lugá di su *propio konstitushon*.

E konstitushon aki lo mester toka tur e elementonan mas importante di e estado nobo. Entre otro:

1. e derechonan fundamental;
2. e organonan di gobierno i parlamento;
3. e kolegionan di konseho;
4. e prosedura di legislashon;
5. algun topiko spesífiko di legislashon i gobernashon;
6. e sistema hudisial;
7. e instalashon di un segundo "bestuurslaag";
8. e prosedura pa revishon di e konstitushon.

E momento ku Aruba bira independiente e protekshon di e derechonan fundamental dor di Reinado i e Tratado di Roma, lo kaduká. Esaki ta nifiká entre otro ku e suidadano arubiano no por hasi un apelashon mas riba Reinado ni riba e Tratado di Roma den kaso ku e ta kere ku su derechonan ta wordo atrapá na Aruba.

E suidadano ta keda ku e derecho aki sí (e "individuele klachtrecht"), entre otro serka e konvenshon Amerikano.

Si Aruba kier pa e leinan formal por wordo "getoetst" na e konstitushon, e lo mester pone e posibilidat aki eksplisitamente den su konstitushon. En relashon ku esaki tin un aspekto ku mester haña atenshon. Esaki ta ku si Aruba lo kier mantene e posibilidat di apelashon di kasashon ("beroep in cassatie") serka e "Korte Supremo" hulandes di sentensianan hasí dor di huesnan arubiano, esaki lo implika ku huesnan *estranhero* (hulandes) lo tin e outoridat di balota leinan ku a wordo determiná dor di gobierno arubiano. Segun e komishon esaki no ta un situashon favorable, ni pa Aruba, ni pa e "Korte Supremo", i lo mester buska un manera pa evita esaki.

Pa loke ta trata e sistema hudisial den un Aruba independiente, sr. H. Croes a duna di konosé di ta preferá ku tanto "rechspraak in eerste instantie" komo "in tweede instantie" ta keda na Aruba. Aktualmente Aruba mes ta soro pa su "rechtspraak in eerste instantie", dor di 3 miembro di e Korte di Hustisia i 1 fiskal. E komishon ta di opinion ku pa Aruba por organisá su propio "rechtspraak den 1e, i 2e instantie", e lo mester di 12 hurista bon kalifiká. Por lo pronto lo ta imposibel pa Aruba por kumpli ku e eksigensia aki dor di hurista arubiano. E komishon ta hasi su mes e pregunta si ta asta korekto pa eksigí di un komunidat chikito manera esun arubiano ku e por ofresé un kantidat asina grandi di hurista. Aki lo tin ku tene kuenta ku tambe komersio i ofisinanan di abogado ta hasi un apelashon riba e potensial arubiano. Pa e motibonan aki e komishon ta sugerí un koperashon entre Aruba i Antias Hulandes en todo kaso pa loke ta trata apelashon mas halto di sentensianan den prome instansia.



Kuerpo polisial

Despues di independensia e kuerpo polisial di Aruba lo mester keda ku e tarea di mantenshon di orden publiko i otro tareanan hudisial.

Pa loke ta trata e kuerpo polisial mester hasi un distinshon entre "gezag" i "beheer". Aktualmente e "beheer" ta responsabilidat di e ministro di hustisia i e alto komisario di Antias. E "gezag" aktualmente ta kai bou di e responsabilidat di e gezaghebber di Aruba. Den un Aruba independiente tanto e "gezag" komo e "beheer" lo bin kai bou responsabilidat di un ministro di Aruba.

Un aspekto sumamente importante akinan ta e echo ku un aparato polisial di algun shen hende den un komunidat chikito manera Aruba ta un faktor di poder den man di politikonan. P'esei e komishon di 7 a puntra su mes si ta responsabel pa pone tanto poder den man di ún minister i si no ta miho pa parti e poder aki over di dos minister.

E komishon ta sugerí tambe riba e tereno aki un koperashon entre Aruba i Antias Hulandes, entre otro riba e tereno di recherche, maneho pa ku estranhero i protekshon di kosta.

Finalmente e independensia di Aruba lo tin tambe konsekuensianan pa e otro islanan di Antias. Kambionan den e Staatsregeling lo ta nesesario, tanto komo konsekuensia di e independensia di Aruba komo komo kondishon pa e independensia ki.

Lo mester bini 2 landsverordening:

1. e promé landsverordening ta impliká ku Aruba ta wordo saká for di e Staatsregeling;
2. e di dos landsverordening ta regla e konsekuensianan di e salida di Aruba.

Ta toka akinan entre otro un konstelashon nobo di Staten.

Segun komishon di 7 e di dos landsverordening no ta asunto di Aruba, e promé si. Antias Hulandes lo mester investigá tambe kua ta e otro konsekuensianan di e independensia di Aruba pa e resto di su legislashon. Eventual lo mester traha sierto leinan nobo. Pa loke ta trata e konsekuensianan pa Reinado: Si te na e momento ku Aruba bira independiente e ta formando parti di Antias Hulandes, e ora e independensia di Aruba no tin konsekuensia pa e legislashon di Reinado, ya ku e no lo ta un parti outónomo den Reinado. Pero, si promé ku independensia Aruba lo haña e status di pais den Reinado (status aparte) e ora ei si posibelmente lo mester kambia algun di e leinan di Reinado.

b. Konsekuensianan pa organisashon gubernamental

E komishon a sali for di e siguiente punto- →

nan di bista:
- tur amtenar ku aktualmente ta den servisio di gobierno sentral na Aruba, ta haña e oportunidat di bai over den servisio insular di Aruba;
- ta rasonabel ku Aruba lo karga e kostonan pa e amtenarnan den servisio di gobierno sentral ku ta biba na Aruba i ku no kier bai over den servisio insular. E kostonan aki ta toka entre otro e "wachtgeldvoorziening";
- Aruba lo sigui ku e tareanan ku aktualmente gobierno sentral ta hasiendo na favor di Aruba, na minimal e mesun nivel. Mesun kos ta konta pa ku e tareanan ku Aruba ta desplehando aktualmente komo teritorio insular.

E rapòrt ta duna un kalkulashon di e kantidat di personal ekstra ku Aruba lo mester empleá pa e por kumpli ku tur e tareanan. Aki NO a tene kuenta ku e kantidat ku eventualmente lo mester en konekshon ku mantenshon di seguridat eksterno:

— organonan politiko i di gobierno	10
— relashonnan ku eksterior	50
— amtenarnan den servisio di gobierno sentral ku lo bai over den servisio insular	ca. 1250
— personal ku lo mester bal kumpli ku tareanan ku aktualmente ta responsabilidat di gobierno sentral	90 à 140
— algun servisio apart	50
TOTAL	1450 à 1500

Bou di servisio apart ta kai entre otro:
- sistema hudisial;
- "scheepvaartinspektie";
- telekomunikashon;
- servisio metereologiko;
- banko sentral;
- laboratorium pa kontrol di remedi.

E komishon ta remarká ku e sifra di 1450 à 1500 no ta duna un indikashon di e nivel nesesario di e amtenarnan. Espesialmente den e kasonan unda ta toka tareanan ku aktualmente ta kai bou gobierno sentral, entre otro pa loke ta trata desaroyo di maneho, e amtenarnan nesesario lo mester tin un nivel halto.

Probablemente esaki lo bai forma un problema basta grandi pa Aruba, esta pa haña of krea e kader nesesario aki.



E ampliashon di e aparato gubernamental i e restrukturashon nesesario lo mester haña tur atenshon i lo mester sosodé ku tur kautelo. Entre otro Aruba lo bai haña su mes ku e problema di "doublures" (mas hende ku mesun funkshon) i lo mester desaroyá un pakete pa un formashon apropiá.

Pa loke ta trata e konsekuensianan pa gobierno sentral:

E echo ku Aruba ta tuma over tareanan ku aktualmente ta kai bou di gobierno sentral lo nifiká un adapshon organisatorio di e aparato di amtenar di gobierno sentral.

Riba termino largo esaki lo por nifiká un redukshon di e kantidat di amtenar den servisio di gobierno sentral na Korsou. Kuanto hende e redukshon aki lo impliká no ta klaro aktualmente, esaki lo mester wordo determiná dor di investigashon.

c. Konsekuensianan pa ku nashonalidat

E independensia di Aruba ta trese ku ne e nesesidat di un nashonalidat arubiano. Meskos ku a sosodé den e kaso di Sürnam lo mester bin un akuerdo entre Aruba i Reinado tokante esaki. E komishon di 7 ta di opinion ku por usa e akuerdo ku Sürnam a sera ku Hulanda na 1975 komo ehèmpel, unda ku e ta haña ku ta nesesario pa desviá di algun di e reglamentonan, sea pa motibo di desaroyonan nobo pa ku derecho di nashonalidat, sea pa motibo di sierto eksperiensianan ku e akuerdo di Sürnam di 1975.

Un desaroyo nobo pa ku e derecho di nashonalidat ta ku mas i mas país a disidí pa laga e nashonalidat di un mucha depende no solamente di e tata, pero tambe di e mama (esaki den lus di e prinsipio di igualdat di derecho di muhe i homber). Reinado Hulandes tambe kier sigui e liña aki. Den un konsepto di un lei nobo riba nashonalidat hulandes, Hulanda a pone e areglo ku un mucha ta hulandes si ora e nase sea su tata, sea su mama tin e nashonalidat hulandes.

Den e akuerdo ku Aruba e prinsipio aki tambe lo konta. Esaki ta impliká ku lo por bin kasonan di nashonalidat dòbel, esta den e kaso unda un mucha por bira arubiano pasobra un di su mayornan a skohe pa nashonalidat arubiano, i na mesun momento ta hulandes pasobra e otro mayor a skohe pa e nashonalidat hulandes.

Den e akuerdo ku Sürnam a sera ku Hulanda na 1975 a determiná ku un hulandes (sürnameo) ta keda hulandes si na e momento ku Sürnam a bira independiente e no tabata biba na Sürnam. E stipulashon aki lo a engrandesé e imigrashon pa Hulanda di hopi sürnameo. Pa evitá e efekto aki e komishon ta proponé pa desvía di e stipulashon aki. Esta ku ora ku Aruba bira independiente lo bira arubiano outomatikamente tur esnan ku a nase na Aruba i ku na e momentonan ei ta biba na Aruba, pero tambe esnan ku a nase na Aruba i ku *resientemente* a biba na Aruba (por ehempel minimal tres di e sinko añanan inmediatamente promé ku e independensia di Aruba).

Den e akuerdo di Sürnam a keda stipulá ku un hulandes (sürnameo) ta bira sürnameo (i pues ta perde su nashonalidat hulandes) e momento ku e biba dos aña na Sürnam. E stipulashon aki a trese varios problema ku ne, i ta pesei e komishon di 7 ta di opinion ku den e akuerdo entre Aruba i Reinado lo tin ku tene kuenta ku esaki tambe.

d. Konsekuensianan pa atmishon di estranhero

Un Aruba independiente lo mester sera un akuerdo ku Antias Hulandes tokante atmishon, establesimento i deportashon di nan suidadanonan riba otro su teritorionan. Aruba a duna di konose ku pa loke ta trata atmishon i estabilismento di hulandesnan antiano e lo kier apliká un tratamento preferensial, a base di interesnan mutuo, mirando e lasonan históriko i di amistat. E base di e akuerdo aki lo keda ankrá den e konstitushon arubano. Tambe pa loke ta trata e tráfiko di personanan entre Aruba i Antias Hulandes a base di nan profeshon, e komishon ta proponé un tratamento preferensial. Ku otro palabra un hulandes antiano lo por wordo atmiti sin mas na Aruba si e por demostra ku e tin trabou i un vivienda rasonabel. E komishon ta proponé asta pa krea un posibilidat nobo i independiente di apelashon kontra desishonan negativo.

Ora ku Aruba bira independiente arubianonan lo ta estranhero na Hulanda i komo tal pa nan lo konta e leinan hulandes enkuanto estranhero. Sigun e komishon di 7 den e akuerdo entre Aruba i Hulanda lo mester tene kuenta ku e lasonan históriko ku ta ek- →

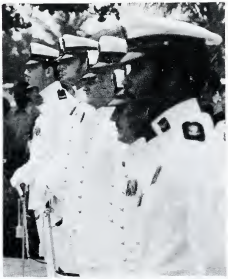
sisti. Pero e komishon di 7 ta di opinion tambe ku:
"Het moet echter in het belang van de ontwikkeling en de opbouw van een onafhankelijk Aruba worden geacht dat zo spoedig mogelijk een *nationaal bewustzijn* groeit. Een vrij verkeer van personen is aantrekkelijk, maar kan ook leiden tot een migratie die schadelijke gevolgen heeft, vooral voor de ontwikkeling van Aruba zelf" (blz. 35 en 35).
Pa loke ta trata atmishon, establisimento i deportashon di arubianonan na Hulanda lo por apliká e siguiente alternativanan:
1. aplikashon di e legislashon tokante estranhero ("vreemdelingenwetgeving") i ademas un obligashon di puntra un visa;
2. aplikashon di e legislashon tokante estranhero sin un obligashon di puntra visa;
3. un akuerdo den kua ta stipulá algun eksepshon riba e legislashon tokante estranhero i den kua ta ofresé algun fasilidatnan riba e tereno di estudio, tratamento mediko i reunion familiar, ku of sin e obligashon di puntra visa;
4. un areglo di transishon ku ta stipulá ku pa un sierto periodo lo keda eksistí un merkado di labor liber i un trafiko liber di personan entre e dos paisnan.

E komishon ta remarká ku pa loke ta trata visa Hulanda lo mester yega na un akuerdo ku e paisnan di Benelux, ya ku esaki ta un asunto ku ta toka nan tambe.

e. Konsekuensianan pa relashonnan internashonal i seguridat eksterno

Bou di e punto aki ta kai e perspektivonan geo-politiko di un Aruba independiente. E komishon a yega na e siguiente konklushonnan:
1. e konsekuensianan internashonal-politiko di un independensia separá di Aruba ta difísil pa determiná. Pero sigur ta ku esaki ta nifika un *"verzwakking* van de internationaal politieke positie van de resterende eilanden en van Aruba zelf". Entre otro ta referí aki na e opinion di diferente paisnan latino den OAS ku no ta gusta e idea ku e kantidat di mini-estado caribense ta krese. E miedo tei ku e influensia no-latino den e organisashon aki lo bira mucho fuerte. Pa por hasi e efekto negativo mas chikito posibel, sigun e komishon di 7 ta deseabel pa krea un forma di koperashon entre Aruba i Antias Hulandes ku na pafo tin un kara "duidelijk" i "herkenbaar".
2. Pa loke ta trata e kontinuidat di tratadonan internashonal ku aktualmente ta konta pa Antias, ta importante, tanto pa Antias Hulandes komo pa Aruba, ku den e maneho enkuanto *aplikashon* i *ehekushon* di e tratadonan ta tene kuenta ku otro. Tambe riba e tereno di maneho pa ku eksterior ta deseabel pa krea un koperashon, tambe ora Antias Hulandes no ta independiente ainda.
3. Ta deseabel ku e proseso di independensia di Aruba ta tuma luga den un ambiente di bon deliberashon i ku aprobashon di e partidonan konserní. Pa supraya esaki lo ta bon pa ora di introdusí Aruba komo estado independiente den región, den e mishon ku lo hasi esaki tur e partidonan ta representá.

Pa loke ta trata relashonan ku eksterior, Aruba a duna di konose ku en todo kaso e lo kier bira miembro di Nashonnan Uní, di OAS (eventualmente ku partisipashon den en "Rio-pakt") i miembro asosiá di EEG. Aruba lo kier tin su propio representashon diplomatiko na Estados Unidos (pa Estados Unidos, Nashonnan Uní i OAS), (Venezuela, Colombia, Mexico, Sta. Domingo i Hulanda (pa Hulanda, EEG, Nashonnan Uní, Genève i e resto di Oropa), i tambe konsuladonan na Miami i Korsou. (E rapòrt no ta duna un motivashon di e deseonan aki di Aruba!). Tambe Aruba lo kier hasi uso di un "roving ambassador".
Aruba ta konta ku e sosten material i imaterial nesesario di Hulanda i tambe ku e koperashon ku Hulanda riba e tereno di defensa



di interes, formashon i entrenamento di kader diplomátiko arubiano. Tambe Aruba a duna di konose di ta desea un "pooling" ku ekspertonan di Antias Hulandes riba e tereno aki.
Aruba lo mester krea su propio ministerio di relashonnan externo, ku lo bai kosta mas o menos 7 à 8 miyon pa aña.
E komishon ta remarká ku si Aruba kier pa su interesnan den un sierto pais wordo defende dor di un otro pais esaki ta nifiká ku lo no por tin konflikto di interes entre e pais ei i Aruba.

Defensa eksterno

Ni Antias Hulandes, ni Aruba ta kapas pa krea un defensa eksterno ku kredebilidat. Aruba ta di opinion ku despues di independensia Hulanda mester keda tambe responsabel pa e integridat teritorial i independensia politiko. Ta konosí ku Hulanda lo kier eliminá su presensia militar. Pa por evitá un vasío di poder ("machtsvacuum"), Aruba a proponé pa promé ku Hulanda kuminsá ku e eliminashon aki, krea un konsorsio di podernan amigo ku lo garantisá e integridat teritorial i independensia politiko di Aruba. Aruba lo kier pa Hulanda yuda inisia i partisipa den e konsorsio aki. E miembresía di Aruba na Nashonnan Uní i OAS lo por ofresé garantianan adishonal.
Pa ku su defensa interno Aruba kier disponé di un "gendarmerie" (lokual ta un kuerpo polisial reforsá ku tareanan komparabel ku e Marechaussee na Hulanda), ku por konta riba un kuerpo di boluntarionan ("vrijwilligerskorps"). Aruba ta konta riba e sosten finansiero i tekniko-material di Hulanda durante hopi aña pa por realisá e gendarmerie i kuerpo di boluntario.
Segun e rapòrt e ideanan i deseonan aki di Aruba no a haña mucho aprobashon den region. Asina tin paísnan ku ta di opinion ku Hulanda no mester keda garantisá e seguridat di Aruba ya ku esaki por wordo interpretá komo un mantenshon di un relashon kolonial. Tambe e garantía di Hulanda lo por stroba Aruba di bira miembro di OAS. En general tin un reakshon negativo kontra di un permanensia di e presensia militar hulandes na Aruba despues di independensia.
Tambe e idea di un konsorsio a wordo desaprobá dor di region, ku eksepshon di Venezuela(!). Mayoría di e paisnan ta konsiderá un konsorsio komo un instrumento kontra di Venezuela lokual ta nifiká ku ningun estado latino lo kier forma parti di dje. Straño ta ku Venezuela sí lo bai di akuerdo ku un sierto konsorsio ku lo por garantisá e integridat teritorial i soberanía di Aruba. Aki Venezuela ta pensa na un "beveiliging tegen "negatieve invloeden" van buiten op Aruba, die tevens een gevaar zouden kunnen betekenen voor de eigen veiligheid van Venezuela".
E miembronan hulandes di e komishon di 7 no ta di akuerdo ku e punto di bista di Aruba ku Hulanda lo mester keda tambe responsabel pa e defensa eksterno di Aruba, tambe despues di independensia. Si nan ta di akuerdo ku mester evitá un vasío di poder i pesei ta kere ku posibelmente Reinado lo ta dispuesto, si no tin ningun otro solushon, pa no kaba aprupto ku su presensia militar, pero eliminá esaki poko poko den un periodo kortiko. No por spera ningun promesa di Hulanda pa loke ta trata garantíanan militar ni mantenshon di e presensia militar hulandes.
E komishon a yega na e opinion ku ta deseabel pa lubidá e idea di konsorsio si enberdat lo keda komprobá ku ún pais den region lo por bai hunga un papel dominante akiden.

f. Konsekuensianan ekonomiko

Segun e komishon e perspektivanan ekonomiko di e añanan '80 no ta mucho positivo, tanto pa Antías Hulandes komo pa Aruba. E komishon ta mustra riba e echo ku anke nos islanan konosé un nivel di "welvaart" relativamente halto, tòg e ekonomíanan di Antías i Aruba ta basta vulnerabel, pa motibo ku nan ta wordo kargá dor di algun pilar só. Bou di influensia di desaroyonan ekonomiko internashonal negativo e chens ku Antías lo konosé un kresemento ekonomiko ta chikito. E konkurensia tin mas chèns di oumentá ku disminuí. Bou di e sirkumstansianan aki un mantenshon di e nivel aktual kaba lo mester wordo konsiderá komo un resultado positivo.
E impresanan ku aktualmente ta gosa di protekshon ekonomiko, pa mayoría parti ta establesí na Korsou. Si Aruba disidí di stop ku e protekshon ekonomiko aki e chens ta grandi ku lo tin di kita hende foi trabou na e empresanan na Korsou ku ta kai bou di e protekshon aki. Sr. Hendrik Croes a duna di konosé di ta dispuesto pa deliberá tokante e →

protekshon ekonomiko aki.
Na opinion di e komishon e trafiko liber di produktonan entre e islanan di Antias lo por wordo strobá si Aruba i e otro islanan di Antias no hiba un maneho uniforme pa loke ta trata e tarifanan ku ta stipulá pa paísnan di eksterior, e asina yamá *"buitentarief"*.
E asunto di "buitentarief" aki a keda un punto ku no por a yega na un akuerdo riba dje ya ku sr. Hendrik Croes a keda di opinion ku Aruba i Antias lo por stipulá e tarifa pa produktonan ku ta bini di pafó konhuntamente, pero ku Aruba mester tin e libertat di desviá di esaki dentro di un sierto margen (p.e. un margen di 20%). E resto di e komishon ta di opinion ku esaki ta nifiká ku e ora e trafiko di produkto entre Aruba i Antías lo no por tuma lugá mas na un manera liber i lo mester introdusí un sistema komplíká di restitushon.
Sí tin un akuerdo tokante produktonan produsí lokalmente, esta ku pa esakinan lo konta e *"nul-tarief"*.
Pa loke ta toka maneho di impuesto, e komishon ta remarká ku si Aruba kier hiba su propio maneho esaki lo por kausa problema ora di kobra impuesto riba ganashi di empresanan ku tin filial tanto na Aruba komo na Antías. Tanto Antías komo Aruba e ora lo tin di bai determiná eksaktamente ta kuanto ta e ganashi ku e empresa a hasi riba nan teritorio. Si e impuesto entre Aruba i Antías ta diferensiá lo por krese un situashon unda e impresa ta purba di hasi mas tanto ganashi riba e teritorio unda e ta paga menos impuesto.
Aktualmente Aruba konosé e mesun fasilidatnan *fiskal* ku e otro islanan. Ora ku Aruba bira independiente esaki lo no ta outomatikamente e kaso mas. Aruba a duna di konose di ta dispuesto pa yega na sierto akuerdo riba e tereno aki, pa asina evitá e peliger ku e islanan lo konkurí otro mata.
Pa loke ta toka koperashon ekonomiko entre un Aruba independiente i Antías Hulandes e komishon a menshoná e siguiente puntonan:

- maneho di salario i prijs;
- areglo di fasilidatnan (e.o. fiskal);
- maneho di impuesto;
- maneho di presupuesto.

E komishon ta konkluí ku si ariba e puntonan aki Aruba lo kier hiba su propio maneho i ademas lo kier tin su propio moneda, ku esaki ta nifiká ku lo no sobra mucho di un koperashon entre Aruba i Antías. Ku otro palabra e ora *no* por papia di un koperashon *"estrecho i duradero"*.

g. Konsekuensianan monetario

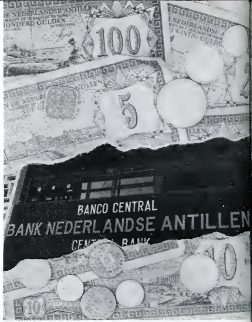
E aspekto monetario ta un di e aspektonan den e trabou di komishon di 7 ku a kausa mas tanto diskushon i riba kua a keda eksistí desunion entre e representashon di Aruba na un banda i e representashon di Antías i di Hulanda na otro banda.
Sierto momento a surgí un diferensia kardinal riba e pregunta: Ta kua ta e relashon entre e koperashon riba tereno sosial-ekonomiko na un banda i e koperashon riba tereno monetario na otro banda?
Segun e komishon di 7 un koperashon riba tereno monetario entre Antías i Aruba lo ta kasi imposibel si Aruba kier hiba su propio maneho ekonomiko (mira aki riba). Esaki pa motibo ku un diferensia den maneho ekonomiko lo trese ku ne tambe un diferensia di opinion pa loke ta trata maneho monetario. Esaki lo trese asina tanto konflikto ku lo ta miho si Aruba introdusí su propio moneda i lanta su propio banko sentral. Un propio banko sentral ta nifiká ku lo mester bin un partishon di e 'goud- en deviezenvoorraad", i esaki ta un trabou hopi difisil.
Den su nota di april '82 sr. Hendrik Croes ta duna di konosé ku Aruba ta dispuesto di mantené ún moneda (esun Antíano). E "goud- en deviezenvoorraad" lo mester wordo partí solamente atministrativo e ora, algo ku teknikamente ta posibel.
Segun sr. Croes lo mester keda instituí un "ministerieel overlegorgaan" di ambos país ku lo tin e outoridat di disidí riba e siguiente puntonan:

- determiná e "wisselkoers" di e florin antíano;
- kambio den e reserva minimo di e dos bankonan sentral;
- determinashon di e statutonan di e dos bankonan sentral.

Tambe lo mester instituí un "raad van direkteuren", ku ta konsistí di e direktornan i direktornan interino di ambos banko sentral.
Di banda di e komishon di 7 a wordo tresí dilanti ku ún moneda ta eksigí un *union* monetario i a stipulá algun *kondishon* ku kua un koperashon monetario mester kumpli pa por sera un union monetario na un manera resposabel.
E kondishonnan ta:

- trafiko liber di produktonan entre Aruba i Antías;
- trafiko liber di servisio entre Aruba i Antías;
- trafiko liber di kapital entre Aruba i Antías;
- trafiko liber di hendenan di sierto profeshon entre Aruba i Antias;
- igualdat den tarifanan di impuesto indirekto i riba ganashi, igualdat den fasilidatnan;
- mester tin akuerdonan pa loke ta trata aumento di gastonan di gobierno, i e grandura di e defisit di e presupuesto.

Sr. Croes no por a bai di akuerdo ku e kondishonnan aki i no por a kompartí e opinion ku mester nesesariamente kumpli ku tur e kondishonnan aki pa por yega na un koperashon monetario ku un moneda komún. El a mustra aki riba e situashon aktual di Antías unda tin un moneda komún, pero alabes no tin un "buitentarief" komún i *no* tin un maneho di impuesto riba ganashi kompletamente uniforme.
Komo kompromiso e komishon a stipulá kondishonnan mas suave, ku kua sr. Croes tampoko por a bai di akuerdo ya ku te ainda esakinan lo ta ofresé mucho poko espasio pa un propio maneho finansiero-ekonomiko i monetario di Aruba.
E komishon a konkluí ku anke e deseo pa koperashon ta eksistí, no por a yega na un akuerdo pa loke ta trata forma i kontenido di e koperashon monetario.



h. Konsekuensianan finansiero

Segun e rapòrt e independensia lo bai kosta Aruba mas o menos NAf. 15 à 20 miyon pa aña (neto).
Pa Aruba krea su propio aparato di gobierno e lo mester hasi invershonnan na balor di NAf. 65 à 70 miyon.
E independensia di Aruba tin su konsekuensianan tambe pa e pais Antías Hulandes: E saldo finansiero riba e presupuesto di gobierno sentral ta bai atras ku NAf. 20 à 25 miyon. E gastonan aki pa mayor parti lo mester wordo karga dor di Korsou.
Konsekuensianan finansiero pa Hulanda di un independensia di Aruba lo por surgí prinsipalmente riba e terenonan di hustisia i defensa.
Hulanda lo por sinti konsekuensianan finansiero indirekto sí si e kontibushon hulandes den e fondo di solidaridat mester surpasá e plafònt ku aktualmente Hulanda ta mantené pa ku ayudo di desaroyo.

i. Seguronan sosial i provishonnan di penshun pa amtenar

Den e problematika di desentralisashon di tareanan ku aktualmente ta kai bou di gobierno sentral lo ta impliká tambe e problematika di e futuro ehekushon di e seguronan sosial. Aktualmente e ehekushon aki ta den man di Sosiale Verzekeringsbank (SVB) i →

Algemeen Pensioenfonds Nederlandse Antillen (APNA).
E miembronan Evertsz, Pourier i Voges ta di opinion ku tanto e "volksverzekeringen" komo e "werknemersverzekeringen" lo mester bira parti di e koperashon entre Aruba i Antías. Sr. Croes no por a bai di akuerdo ku esaki i ta haña ku ta solamente e "volksverzekering", i aki solamente pa loke ta trata e pago básiko, lo mester forma parti di e koperashon.
E miembronan Evertsz, Pourier i Voges ta di opinion ku mester kontinuá ku provishonnan konhunto di penshun pa amtenar.
Sr. Croes no por a bai di akuerdo ku esaki tampoko i ta di opinion ku e provishonnan di penshun pa amtenar mester bira kompletamente un asunto di Aruba.

J. Balanse di estado i partishon di bienes

E komishon a konkluí ku pa loke ta trata partishon di bienes no por a yega na un akuerdo. E miembronan Evertsz, Pourier i Voges ta di opinion ku no tin motibo pa yega na un partishon di bienes. Sr. Croes ta sali for di prinsipio ku mester bin un partishon di bienes kompleto, pa despues por bolbe uni riba e terenonan unda lo tin koperashon. E miembronan hulandes no a oponé un partishon di bienes, pero a mustra sí riba e desbentahanan praktiko di esaki.

II. Un realisashon planifiká di e independensia di Aruba

Pa loke ta trata e status di Aruba durante e fase transitorio e komishon a bai di akuerdo ku un status aparte di Aruba komo país den Reinado.
E durashon di e fase transitorio aki mester wordo determiná na kuminsamento i lo mester ta en todo kaso menos ku 10 aña.
E konsekuensianan di e status aparte di Aruba pa e orden hudisial pa gran parti ta meskos ku e konsekuensianan di un independensia. Den ambos kaso Aruba ta sali foi konstalashon Antiano i lo tin di krea su propio konstitushon, su propio legislashon i su propio gobierno.
Ora ku Aruba opten su status aparte lo mester bin un "gebiedsafbakening" entre Aruba i Antías Hulandes.
Pa loke ta trata e status internashonal di Aruba durante e fase transitorio segun e komishon ta hasi poko diferensia si Aruba lo haña un status aparte of un status asociá ku Reino.
Den e kaso di un status aparte e koperashon entre Hulanda, Antías Hulandes i Aruba lo tuma lugá den kuadro di Statuut. Den e kaso di asosiashon e koperashon entre Reinado i Aruba lo mester wordo reglá ku un tratado. Aki lo mester duna e gobierno di Antías e outoridat di koperá direktamente ku Aruba.

Desentralisashon di tareanan

E komishon ta di opinion ku un desentralisashon na e mes un momento di tur e tareanan ta mas miho ku un desentralisashon gradualmente.
Den su nota di 1982 sr. Croes a hasi un distinshon entre *"overdracht"* i *"overname"* di e tareanan. Sr. Croes tabata di opinion ku e "overdracht" huridiko di tur tarea lo mester sosodé na e mesun momento, mientras e "overname" de fakto lo mester sosodé gradualmente. E komishon di 7 no por a kompartí e opinion aki i a mustra riba diferente konsekuensianan negativo di e proposishon di sr. Croes. Entre otro a mustra riba e echo ku un "overname" gradual ta praktikamente imposibel den e periodo kortiko promé ku status aparte bini na vigor (mas o menos 2 aña), ya ku esaki lo dura sigur 12 aña. Segun e komishon ta mas miho ku Aruba prepará su mes den e dos aña di preparashon pa status aparte pa e por tuma tur e tareanan den ún solo bes. E komishon a mustra tambe ariba sierto bentahanan di un "overdracht/overname" den ún solo bes.
Aruba a instalá un "projektbureau" ku lo mester prepará e struktura di gobierno nobo

(vervolg op pag. 13)



Un "projektbureau" lo mester prepará e struktura di gobierno nobo.

grawata

Zouden die meisjes van Tele-Aruba nou werkelijk zó dom zijn? Ze houden steeds de microfoon voor de MOND van politici, terwijl die meestal uit hun NEK kletsen...

Ami a bira biew kaba: mi ta korda ainda e tempo den kual nos awa tabata un refresko...

Waarom sturen we niet alleen vrouwen naar de RTC; dan zou er tenminste eindelijk eens rondborstig gepraat worden...

Met Lubbers als voorzitter weten diverse corrupte antilliaanse deelnemers aan de RTC zich verzekerd van tenminste één gelijkgestemde Nederlander...

Na lezing van haar rapport zijn we 't best eens met de naamgeving van de kommissie van zeven. Stel je voor dat ze — zoals eerst het plan was — de 'Kommissie van Wijze Mannen' zou heten...



Despues ku WEB a sufri problema pa añanan largo, ta toka turno na nos turismo: Frem ta bira hefe di Aruven...

Hoeveel rondjes Tafelconferentie hebben we nog voor de boeg?

Als deze RTC ook mislukt, gaan ze de derde zeker de Rotte Tafel Conferentie noemen...

Mala lenga ta bisa ku 'Amistad' tin miedo di hasi e siguiente pregunta den su enkuesta: "Kua tabata e mihó revista na aña '82?"

INTRODUKSHON DI PAPIAMENTO:

Un kontesta na sra. Middelkamp-Eustacia

(II) dor di drs. Helen Guda

Den e seri di artikulonan ku Skol & Komunidat ta publiká tokante introdukshon di papiamento den nos sistema di enseñansa na Antias, den e numero aki nos ta trese e di dos artikulo di drs. H. Guda. E meta di e seri di artikulonan aki ta pa stimulá un diskushon amplio i ku argumentonan serio tokante e tema asina importante pa e realidat di nos enseñansa.

Den e promé parti di e artikulo aki (ku a sali den Skol & Komunidat jrg. 14, no. 2, februari 1982), mi a menshoná e rasonnan ku sra. Middelkamp ta duna pa NO introdusi Papiamento komo idioma vehíkulo den nos enseñansa basiko.
E dos puntonan prinsipal den esakinan ta:
A. Introdukshon di Papiamento komo idioma vehíkulo no ta drecha e situashon malo den nos enseñansa.
B. Introdukshon di Papiamento komo idioma vehíkulo ta stroba e mucha di siña un "Language of Wider Comunication" (LWC).
Manera mi a splika kaba e intenshon di e kontesta aki ta pa trese mas klaridat den e argumentashon tokante e topiko "Introdukshon di Papiamento". En espesial pa loke ta toka e argumentonan riba kual sra. Middelkamp ta basa su konklushonnan. Mi a purba di demostrá ku su argumentonan (en konekshon ku punto A) hopi biaha no ta korekto of ta saká for di nan konteksto i ku sierto kaminda asta por papia di un prehuisio kultural. Por ehèmpel unda e ta bisa ku no ta e idioma vehíkulo straño den nos enseñansa ta kousa problema, pero un fayo den e desaroyo mental i e desaroyo di idioma serka nos muchanan.
M'a trese dilanti ku enberdat ta asina ku introdukshon di papiamento komo idioma vehikulo SO no lo solushona tur problema den enseñansa. Loke nos mester, ta un sistema di enseñansa ku ta adaptá na nos situashon i ku ta basá riba e nesesidatnan di nos komunidat. Parti di e adaptashon ta uso di bo mesun idioma komo idioma vehíkulo. Den e di dos parti di e artikulo mi lo kier a elaborá riba e argumentonan ku sra. Middelkamp ta trese dilanti pa defende su punto di bista, ku introdukshon di papiamento komo idioma vehíkulo lo stroba e mucha di siña un L. W.C. (punto B).

Opinion di sra. Middelkamp

Lesando e artikulonan di sra. Middelkamp (Beurs- en Nieuwsberichten '81, '82), mi por a komprondé ku e ta kontra e introdukshon di papiamento, no solamente pasobra esaki lo no mehorá nos enseñansa, pero e lo asta stroba e mucha antiano den su desaroyo. I pakiko? E mucha mester siña un di dos idioma pa por sigui enseñansa avansá, un asina yamá "Language of Wider Communication". Esaki mester sosodé na e edat di 4 te ku 10 aña. Sra. Middelkamp ta sita ekspertonan ku ta bisa ku e periodo aki ta é periodo den kual un mucha por siña un di dos idioma na un manera fasil (kasi mes fasil ku su idioma maternal). Despues esaki ta bira kasi imposibel. E eksperto ku ta menshoná e edat di 10 pa 14 aña ta wordo poní un banda dor di sra. Middelkamp.

Segun sra. Middelkamp tur esaki kiermen ku si introdusí papiamento, muchanan ku ta kaba skol basiko só, nunka lo siña un LWC, i pa muchanan ku lo sigui pa enseñansa avansá e situashon lo bira ekstra difísil, pasobra diripiente nan lo mester dominá hulandes den un situashon ku ta eksigi un dominio basta avansá.

Sra. Middelkamp ta di opinion ku ningun di e dos modelonan di skol basiko, ku a wordo proponí aki na Antías en konekshon ku introdukshon di papiamento, ta sirbi. E promé modelo ta e skol basiko *bi-lingual* ku dos aña enseñansa na papiamento i despues un kambio pa hulandes. E di dos modelo ta e skol basiko na papiamento, unda e mucha lo siña hulandes den e dos *ultimo* añanan (wak Muller '75).

Segun sra. Middelkamp den e promé modelo (skol basiko bi-lingual) e mucha lo bruha ora ta kambia di idioma vehikulo i segun e no ta asina ku un mucha ta siña mihó den un di dos idioma si e ta dominá su mesun idioma promé.

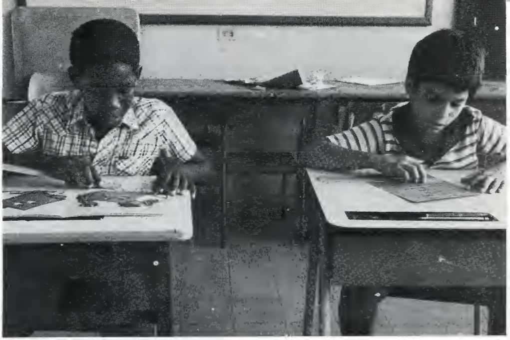
Pa ku e di dos modelo (skol basiko na papiamento) e ta bisa ku dos aña enseñansa teoriko den un LWC lo no ta sufisiente pa prepará e mucha.

No ta kla riba kiko sra. Middelkamp ta basa e konklushonnan aki.

Komo su ultimo argumento sra. Middelkamp ta trese dilanti ku e idioma papiamento mes no ta sirbi pasobra e ta limitá den su funshonnan komunikativo (esta den e diferente formanan den kual bo por komunika ku ne) i p'esei e lo stroba e desaroyo di esnan ku ta papi'e.

Papiamento lo no ta sirbi komo idioma di union (entre e diferente islanan di Antías),

ni pa komunikashon ku paisnan den eksterior, ni pa komunikashon kultural (lo no tin buki, obranan teatral ets.), ni pa komunikashon edukativo (no tin material pa skolnan).
Banda di tur e karakteristikanan negativo di papiamento, sra. Middelkamp ta alabá e idioma ku e ta propagandá pa nos enseñansa na Antías, esta hulandes, un idioma di kultura ("kultuurtaal").
Idiomanan manera hulandes, ingles, franses, spaño i aleman ta idiomanan di kultura pasobra nan ta idiomanan di pueblonan ku durante siglonan a biba den libertat i prosperidat. E idioma hulandes lo por habri e porta pa kultura pa nos, mientras papiamento no.
Mas ainda ku den e prome parti di su argumentashon sra. Middelkamp ta mustra un atitut pa ku e problematiko aki, ku ta leu di ta sientifiko i ophetibo. Mi lo purba di demostrá pakiko mi a yega na e opinion aki.



Siñamento di un LWC

Primeramente lo mi kier bisa ku mi ta ful di akuerdo ku e idea ku nos na Antias mester di un "Language of Wider Communication" (LWC). Mi ta kere ku tur hende lo ta di akuerdo ku e ponensia aki, tambe esnan ku ta boga pa e introdukshon di papiamento komo idioma vehikulo den nos enseñansa basiko!
Awor e situashon ku nos ta aden, esta ku e idioma maternal di e mayoria di e pueblo no ta un LWC i ku mester di un idioma asina pa por komuniká riba nivel internashonal i pa por partisipá na estudionan avansá, no ta nada uniko.
Hopi pais den terser mundo (grandi i chikito) a haña nan mes den sirkumstansianan similar, despues ku nan a bira independiente. Na hopi lugá, kaminda e populashon ta papia un dialekto of un "streektaal", nos tin e problema aki tambe. I riba diferente nivel asta paisnan mas grandi ku nos, ta obliga pa siña usa un LWC pa por komuniká internashonalmente (por ehèmpel Hulanda i Zweden).
Kiermen nos na Antias na den e situashon ku (na e islanan abou) e populashon ta chikito, ku e tin su mesun idioma ku ta wordo usá nashonalmente den komunikashon entre hende, den e medionan di komunikashon, den buki i revista i asta den e organonan polítiko manera Eilandsraad i Staten.
Nos ta den e situashon ku nos muchanan, manera tur mucha, ta siña nan idioma maternal fasilmente i kasi di mes i ta bin skol ku e idioma aki.
Nos ta den e situashon ku nos enseñansa sekundario ta i probablemente (por lo pronto) lo keda pa un gran parti den un idioma straño. Tambe nos ta den e situashon ku pa komunikashon ku eksterior, tanto pa loke ta toka literatura, sine, estudio avansá, komunikashon internashonal, turismo ets., nos lo mester dominá un LWC.

Kompará ku algun desenia pasá nos por ripara ku Antias riba kaminda pa su independensia mas i mas ta desaroyá su propio identidat. I anke tin diferensia i kontradikshonnan (den kua nashon hoben no tin esakinan?), nos por mira klaramente un desaroyo di un apresio pa e balornan propio. Uso i apresio pa e propio idioma ta parti di e desaroyo aki. No djis e resultado di e gritamento di un grupo chikito, manera sra. Middelkamp ta sugerí, pero parti di un desaroyo ku nos por konstata rònt mundo den paisnan grandi i chikito ku tabata kolonisá i ta birando independiente.
Nos por deskribí nos situashon anto, komo, di un banda, e desaroyo den kual e idioma maternal di mayoria di e pueblo ta tumando mas i mas un lugá importante i di otro banda, e nesesidatnan pa un gran parti di nos pueblo dominá un LWC te un sierto nivel! Un situashon anto den kua un mayoría parti di nos pueblo lo mester haña un edukashon bi- of multilingual (siña dominá dos of mas idioma). E paso mas logiko ta pa buska un solushon ku pa nos situashon i pa e tempo aki i pa futuro lo ta esun mas adekuá.
Esaki ta algo ku basta hende a traha riba dje kaba. En espesial pasobra e situashon aktual, kaminda e identidat propio di e mucha antiano ta wordo nengá, a resultá den tanto problema.
Varios análisis (entre otro Emerencia '79, Muller '75, Prins Winkel, Prins) a demostrá ku e situashon aki, den kua e mucha antiano mester sigui un enseñansa ku ta basikamente hulandes, no ta un situashon ideal i ku a lo largo su frakásonan lo ta mas grandi ku su logronan.
Te awor aki a bini dos te tres proposishon pa ku e problema aki: e skol basiko bi-lingual i e skol basiko na papiamento. Tambe por konsiderá e proposishonnan den e nota di maneho "Enseñansa pa Un i Tur".
Di e proposishonnan aki sra. Middelkamp ta bisa ku nan no ta sirbi.
Su promé argumento, esta esun di e periodo krítiko pa siña un di dos idioma entre 4 i 10 aña, ta uno ku den literatura psikolinguístiko a wordo refutá. Fuera di e aspekto di pronunsiashon, no a keda probá ku teenagers, ni adulto lo tin mas problema pa siña un di dos idioma (asta nan lo siña mas lihe). (Wak Macnamara '77, Smithe Brain (in press), Asher and Price '67).
Loke sí ta hunga un papel importante ta e *motivashon* i e *ambiente den kua e di dos idioma ta wordo siñá.* Den un ambiente, kaminda tur su amigo i amiganan ta papia un otro idioma un mucha ta hopi motivá i lo siña un di dos idioma fasil.

I aki nan nos a yega di biaha na un punto ku sra. Middelkamp a neglishá: e kondishonnan pa por siña un di dos idioma.
Si tur mucha (na e edat di 4 pa ku 10 aña) tabata siña un di dos idioma di mes, *di kon anto nos muchanan i nos grandinan tin tanto problema ku e dominio di hulandes?* Falta di inteligensia? Kapricho? No, falta di motivashon, falta di nesesidat!! Ta un saber komún den e literatura sosiolinguistiko ku un hende/pueblo no ta usa mas ku un idioma kaminda uno ta sufisiente. I riba e nivel di komunikashon entre mayor i yiunan, komunikashon via e medionan di komunikashon i den politika, *nos no mester di un otro idioma.*
Kiermen, nos mester di un LWC, pero NO riba e nivel basiko di nos komunikashon sosial. Esaki tin su konsekuensianan pa e manera kon bo lo mester siña e LWC aki.
Nos lo NO siñ'e *di mes,* manera nos promé idioma. Nos lo siñ'e pasobra nos ta tend'e rònt di nos (sine, televishon ets.) of si nos ta siñ'e *komo un di dos idioma.*
E puntonan aki ta mustra riba dos kondishon basiko pa bo enseñansa den un di dos idioma: →

— e idioma mester biba den e komunidat, tin relevansia sosial;
— e idioma mester wordo siñá komo un di dos idioma, pasobra e kondishonnan pa e por wordo siñá manera e idioma maternal no t'ei.

Un otro punto ta, ku nos no mester gaña nos mes, ku nos lo mester siña dominá un di dos idioma mes bon ku e usadornan di e idioma ei. Esei, den nos situashon, ta kasi imposibel i e no ta nesesario tampoko. Dependiente di e nesesidatnan (kontakto ku turistanan, estudio avansá i otro) lo mester wak kon leu kada skol pa enseñansa avansá lo mester bai ku su enseñansa den un LWC.

Kiermen, ta posibel pa siña mucha i hende grandi un LWC, basta ta tene kuenta ku algun kondishon basiko: ku e LWC tin un relevansia sosial, ku e eksigensianan di dominio ta kuadra ku e nesesidatnan i ku e enseñansa den e LWC ta basá riba e prinsipionan korekto (kon pa siña un di dos idioma).

I tokante e ultimo punto aki, sra. Middelkamp ta bisa ku ningun di e dos modelonan proponí lo sirbi. Esun den kual tin solamente dos aña di enseñansa den e LWC no ta bon pasobra segun e, e periodo ta mucho kortiko i den e otro modelo, e kambio di idioma lo bruha e mucha. Manera mi a bisa kaba, sra. Middelkamp no ta basa su mes riba inbestigashonnan, ni ta splika e normanan a base di kua e ta husga e modelonan aki. Un diskushon amplio riba e punto aki lo hiba nos mucho leu i mi kier referí sra. Middelkamp i esnan interesá na e literatura tokante enseñansa bi-lingual (entre otro Spolsky '72, Mackay, Anderssons e.a. '77). Ta sufisiente akinan pa mustra riba e eksperimentonan ku a logra. Den nos situashon nos lo mester hasi un estudio profundo riba e nesesidatnan i e kondishonnan didaktiko (kua LWC, unda i ki ora lo mester us'e, tanto den i pafó di enseñansa, kiko ta e miho manera pa introdusi'e ets.) i a base di esei husga e modelonan.

Estudio, eksperimentonan i praktika lo demostrá a lo largo kua lo ta mas adekua. Pero boga pa mantene e situashon aktual i nenga di buska un solushon pa e problema, manera sra. Middelkamp ta hasi, sigur sigur lo no hiba nos dilanti.

Papiamento, un idioma

Komo siguiente punto, mi kier a dediká atenshon na e argumento ku sra. Middelkamp ta warda te na ultimo, esta ku e idioma papiamento més no ta adekuá pa por wordo usá den nos enseñansa.

Ounke sra. Middelkamp ta bisa ku e stima su "dushi papiamento" e no ta tuma e molester di studia e idioma i su uso, promé ku e ta husg'e.

Manera ta konosí, papiamento ta un idioma krioyo (creole language), esta un idioma ku a nase den un situashon kaminda dos grupo ku tabata papia dos diferente idioma a topa otro i mester a komuniká ku otro. E idioma ku a desaroyá su mes tabata uno ku tabata simpel, limitá den su uso, basá riba e bokabulario di un di e idiomanan, pero ku su propio strukturanan gramatikal i leksikal.



Un idioma asina yamá "pidgin". Ora e siguiente generashonnan a kuminsa usa e idioma aki komo nan idioma maternal, e idioma a kuminsa krese hunto ku e populashon ku a us'e. Kaminda tabata nesesario a inventá of a adaptá palabra, añadí strukturanan gramatikal. Un idioma asina nos ta yama un "creole". Papiamento ta un di e idiomanan "creole" mas leu desaroyá, tanto pa loke ta toka su bokabulario, su strukturanan gramatikal komo su uso den komunikashon *i e ta sigui desaroyá segun e nesesidatnan di nos komunidat!*

Papiamento meskos ku tur otro idioma, por desaroyá su mes, riba diferente tereno (tekniko, kultural ets.), basta e haña e chèns ei! Un desaroyo asina por wordo planeá i stimulá aktivamente manera a sosode na varios país (Fishman '74).

Pa prueba esei mi kier mustra ariba e logronan ku tin kaba, esta, á wordo skirbi buki, obranan teatral, tekstonan poetiko ets. na papiamento. Nos politikonan ta usa papiamento den parlamento.

I e echo ku mester sigui desaroyá papiamento riba e terenonan riba kua e no ta desaroyá aínda, ta nada straño. Tur idioma mester a hasi esei i ta hasiendo e aínda (hulandes por ehèmpel a adaptá palabranan manera "manager", "training", "uberhaupt").

Kiermen, pa tres di e kuater funshonnan komunikativo ku sra. Middelkamp a menshoná (idioma di union, komunikashon kultural i edukativo) papiamento tá adekuá i por wordo desaroyá kaminda esei no ta asina. Introdukshon den enseñansa lo stimulá un desaroyo asina imensamente. Ku nos lo tin mester di un LWC pa algun otro formanan di komunikashon, no ta kambia e echo ei.

Prehusio kultural (atrobe)

E kaminda unda sra. Middelkamp a desapunta mi total, ta, unda e ta bisa ku idioma no ta un idioma di kultura. Pa mi, e ta mustra ayanan ku su argumentashon kontra e introdukshon di papiamento den nos enseñansa ta basá riba un prehuisio kultural. Mi no a kere ku tabata posibel ku na aña '81-'82 ainda lo tin hende ku por defendé ku solamente e kultura oropeo ta kultura. Mi ta kere ku e desaroyo di nos na Antias i di terser mundo den su totalidat, ta bayendo den e direkshon di rekonosé mas i mas nos propio historia (kon kortiko ku e por ta), nos tradishonnan, nos identidat i nos propio futuro. Ningun hende lo nenga ku sierto idiomanan tin mas tradishon ku esun di nos, pero mi no a tende sra. Middelkamp bisa ku hulandes no ta un idioma di kultura pasobra e idioma (nan) chines tin un tradishon i kultura ku ta desaroyá hópi mas largo ku esun hulandes. Nos tin nos mesun kultura, ku ta den desaroyo i nos tin nos mesun idioma ku ta reflehá nos sentimentonan, balornan, tradishonnan, nos kultura i esei ningun hende por a kita i por kita di nos.

I manera m'a bisa kaba, ningun hende ta desmentí ku nos lo mester sa un LWC pa por sera konosí ku e diferente otro kulturanan ku tin. Parti di nos desaroyo komo nashon independiente lo ta ku *nos* lo skohe pa e LWC ku ta mas adekuá pa nos situashon i no usa sin mas e idioma ku nos a haña di e pais kolonial. Mi ta kere ku e echo ku sra. Middelkamp ta purba bende hulandes ta *patétiko*. Ken, fuera di 14 mion hende (ku ta tiki, si nos wak riba eskala mundial) ta papia of skirbi hulandes? Si nos lo mester skohe un LWC, e idiomanan mundial, ingles i/of spaño lo ta hopi mas na nan lugá.

Introdukshon di papiamento

Manera a sali na kla for di e dos artikulonan aki, mi ta un di e hendenan ku ta boga pa un kambio di nos sistema di enseñansa, den sentido ku e lo mester ta adaptá na nos situashon i basá riba nos nesesidatnan.

Esei kiermen ku tanto e kontenido di e materia di siña (kiko nan tá siña), komo e meta di e diferente tiponan di enseñansa (ku ki abilidatnan e alumnonan mester kaba skol) mester ta desaroyá akinan i saliendo for di e nesesidatnan, normanan, sabernan i kultura Antiano. Nos tin sufisiente ekspertonan lokal pa por hasi un trabou asina i e lo resultá den hendenan ku tin mas konfiansa den nan mes i un mihó komprenshon di nan mesun ambiente. Sigui studionan avansá den paisnan den nos region tambe lo ta un paso dilanti den e proseso aki.

Tur esaki no kiermen ku nos lo no siña historia i kultura di otro pueblonan. Meskos ku uso di papiamento lo no ekskluí siñamento di un di dos idioma.

Introdukshon di papiamento komo idioma vehikulo den (parti di) nos enseñansa basiko lo mester ta parti di e renobashon total di

(vervolg op pag. 16)

Konferensia di mesa rondó i e raport di komishon di 7

(vervolg van pag. 9)

di nos isla i ku lo mester investigá e konsekuensianan huridiko, organisatorio, finansiero i personal di e "overname" di e tareanan.

III. Posishon i situashon final di e sobra islanan

Analisis di e enkargo, punto 1.c.

Ora a inventarisá e posibilidatnan di un futuro situashon final di e sobra islanan di Antías Hulandes, e komishon a laga e independensha di e islanan aki fuera di konsiderashon.

Posishon di e sobra sinko islanan

E miembronan Evertsz, Pourier i Voges lo a preferá di wak e seis islanan di Antías Hulandes keda forma na un of otro manera un union estatal; lokual e miembronan Biesheuvel, Köbben i Meys tambe tabata desea. E miembronan Evertsz, Pourier i Voges a mustra ariba ku pa lokual ta toka e areglonan ku mester ser tumá pa ku un Aruba independiente, esakinan na ningun manera tin mag di krea un precedente pa e areglonan ku mester ser tumá, ora di independensha di e otro sinko islanan.

IV. E lasonan di koperashon

E koperashon entre Aruba i Antias Hulandes durante e fase transitorio

E komishon ta di opinion ku e koperashon entre Antias Hulandes i Aruba ta importante pa ambos pais. Por distingui e koperashon durante e fase transitorio i e koperashon despues di independensia.
Pa loke ta trata e koperashon durante e fase transitorio: aki e komishon a sali for di e punto di bista ku durante e fase aki Aruba lo tin e status di pais den Reinado.
E rapòrt di sr. Voges a forma base di e diskushonnan i manera konosí e raport aki a kausa hopi diskushon i diferensia di opinion.
Sr. Voges a propone lo siguiente:

A. Pa loke ta trata e forma di e koperashon

Lo lanta un "Unie van de Nederlandse Antillen", a base di un "Unieverdrag" ku ta regla e "Unie-organen" i tambe e asuntonan ku tin di wordo reglá dor di e "Unie".
E Union lo tin e siguiente organonan:

1. **Konseho di minister**
("Raad van Unieministers")

Meskos ku e otro organonan a sali for di prinsipio di igualdat entre e partnernan di e union den e konstelashon di e Konseho aki. E ta konsistí di 3 minister di Antias Hulandes i 3 minister di Aruba. E paisnan ta liber pa apunta nan propio ministernan. E presidente lo kambia kada aña, esun aña e lo ta di Aruba e otro aña di Antias Hulandes. (Despues di diskushon a bin kambia e periodo di un aña den un periodo di mei aña).
E Konseho di minister aki no ta meskos ku e Konseho di minister ku nos konose aktualmente riba e nivel di gobierno sentral, entre otro pasobra e no ta depende di e konfiansa di e mayoria den e Parlamento di e Union. Sí ta asina ku e ministernan ta obligá di duna kuenta na e Parlamento aki, den e sentido ku nan mester kontesta preguntanan. Pero, e Parlamento di e Union no por baha un minister. Den delaster instansia e minister di e Konseho ta obligá di duna kuenta solamente na e Parlamento di sú pais.
Den e Konseho di minister aki desishonnan por wordo tumá solamente ku mayoria di voto (alomenos 4 minister mester firma).
Den e kaso ku e votonan tranka ("staken van stemmen"), lo konta e siguiente prosedura:

- e desishon ta wordo posponé te na un siguiente reunion ku lo mester tuma luga dentro di dos siman;
- si na e siguiente reunion aki e votonan bolbe tranka, e presidente tin e outoridat di bin ku un proposishon;
- si un biaha mas e votonan tranka enkuanto e proposishon di e presidente, e proposishon aki lo keda *asepta*.

Kontra e delaster punto aki sr. Croes a protesta den promé instante. E lo a preferá ku e proposishon di e presidente lo keda rechasá si en kaso e votonan bolbe tranka. Finalmente sr. Croes a bai di akuerdo tòg, pero boú di e kondishon ku e prosedura aki lo NO konta pa un lista di "topikonan vital".

2. **Parlamento** ("Unie-parlement")

Esaki ta konsisti di 32 miembro; 20 di Antias (Korsou 12, Bonaire 3, Saba 1, St. Eustatius 1, St. Maarten 3), i 12 di Aruba.
Den e parlamento aki desishonnan ta wordo tumá ku mayoria apsoluto di voto. Lo tin un asina yamá "niet-overstemmingsclausule". Esaki kiermen ku un proposishon NO por worde aseptá si tur miembro di Korsou *of* tur miembro di Aruba ta kontra.
E parlamento tin e derecho di bin ku initiativa. E proposishonnan ku e Parlamento hasi mester di aprobashon di e Konseho di Minister.
Un diskushon importante a bai tokante e pregunta si e Parlamento aki mester tin un poder legislativo of solamente e tarea di konseho.
Finalmente e komishon (inkluso sr. Croes) a bai di akuerdo ku un poder legislativo, pa motibo ku esaki lo por benifisia i garantisa e koperashon.

3. **Korte Konstitutional**
("Constitutioneel Hof")

Esaki ta konsisti di 5 miembro: 2 di Antias, 2 di Aruba i 1 presidente ku ta wordo apuntá konhuntamente dor di e 4 miembronan.
E Korte aki ta e organo mas halto ku tin e outoridat pa disidi tokante diferensianan di opinion ku por surgi enkuento ehekushon di e "Unie-verdrag" i enkuento e relashon i koperashon entre e paisnan. Tambe e tin e outoridat di "toets" e leinan di e Union na e "Unieverdrag" i e leinan di e paisnan (Aruba i Antias) na e areglonan di e Union.

E komishon a bai di akuerdo ku e forma di e koperashon manera aki riba deskribí.

B. Pa loke ta trata e kontenido di e koperashon

Por bisa ku ariba e punto aki NO a yega na un akuerdo.
A keda diferensia di opinion entre sr. Croes i e resto di e Komishon pa loke ta trata kiko sí mester wordo konsiderá komo asunto di e Union ("Unie-aangelegenheid") i kiko no.
Den promé instante sr. Voges a propone un pakete minimo di 10 punto ku lo mester ta "Unie-aangelegenheden". Sr. Croes no por a bai di akuerdo ku e pakete aki i a bini ku un otro proposishon. Den e proposishon aki sr. Croes ta hasi un distinshon entre topikonan ku mester forma parti di e "Unie-aangelegenheden" i topikonan ku lo mester kai bou di otro formanan di koperashon. E otro formanan di koperashon aki ta legislashon paralelo ("parallele wetgeving") i legislashon konkordante ("konkordante wetgeving"). Sr. Croes a propone algun topiko ku lo mester wordo reglá segun un legislashon paralelo i un legislashon konkordante.
Esaki ta nifika ku pa loke ta trata e topikonan aki ta e dos paisnan mes, independientemente, ta determina e legislashon, pero ta tene kuenta mas tanto posibel ku otro.
Mientras ku e "Unie-aangelegenheden" ta asuntonan ku ta wordo determiná *konhuntamente* den e Union.
E otro miembronan di e komishon no a bai di akuerdo ku e proposishon aki i a bolbe bin ku un ultimo pakete minimo di topikonan ku mester ta "Unie-aangelegenheden", ku kual atrobe sr. Croes no por a bai kompletamente di akuerdo.
E ultimo pakete minimo aki ta kontene e siguiente puntonan:

1. Korte Konstitushonal.
2. E sistema hudisial den di dos instansia ("rechtspraak in tweede instantie") i e reglamento di e organisashon hudisial.
3. E derechonan fundamental.
4. E determinashon di e bukinan di lei ku ta trata "Burgerlijk en handelsrecht", "burgerlijke rechtsverordening", "strafrecht" i "strafvordering", i e "regeling van het notarisambt". →

5. Telekomunikashon.
6. E legislashon di aviashon i un kompania di aviashon komun.
7. E liñanan grandi di e maneho pa ku eksterior (dentro di e margennan ku Statuut ta duna).
8. Sosten na e islanan ku menos rekurso.
9. Relashon finansiero entre e islanan.
10. E trafiko marítimo.
11. E legislashon di labor "arbeidswetgeving").
12. Servisio meteorologiko.
13. E legislashon basiko enkuanto seguronan di pueblo.
14. E legislashon di salubridat publiko.
15. E legislashon enkuanto kurikulo di enseñansa ("onderwijsleerplannen") i e eksigensianan ku lo mester konta pa ku e formashon di e maestronan di skol.
16. E eksplotashon di "bodemrijkdommen".
17. E koperashon monetario bou di e kondishonnan manera menshoná anteriormente den e artikulo aki.

Sr. Croes ta di opinion ku puntonan 2 (pa loke ta trata e organisashon hudisial den promé instansia), 4, 14, 15, 16 i 17 NO por ta "Unie-aangelegenheden".

Finalmente e komishon a konkluí ku nan no a yega na un akuerdo pa loke ta trata e kontenido di e Union. Pa motibo ku, segun e komishon, forma i kontenido di e Union ta estrechamente liá na otro, el a konkluí ku no tin un akuerdo tokante e koperashon entre Aruba i Antias Hulandes durante e fase transitorio.

E miembronan Biesheuvel, Köbben, Meijs, Pourier i Voges a konkluí ku esaki ta nifika ku no tin un base pa e asina yamá "koperashon estrecho i duradero" entre Antias i Aruba. Miembro Croes sí tabata di opinion ku su proposishonnan ta ofrese un base pa un tal koperashon.

Koperashon dentro di reino durante e fase transitorio

E Komishon ta sali for di e punto ku na e Konferensia di Mesa Rondó benidero lo tuma un desishon tokante e status di Aruba durante un periodo transitorio di durashon limitá (maximal 10 aña).

Manera ya a ser remarká, den e Komishon preferensia ta bai na un status aparte pa Aruba, komo pais dentro di Reino. Esaki kier men ku e areglonan den Statuut ta determiná e koperashon entre Reino i Aruba durante e periodo transitorio.

Komo ku den kaso di un Status Aparte Aruba ta sali for di Estado Antiano mester kambia Statuut, Staatsregeling i ERNA.

E fecha ku a bai di akuerdo ku ne pa Aruba termina e laso dentro di Reino, mester ser poní den Statuut.

E komishon, ku eksepshon di e miembro Croes, ta haña ku *no por rekomendá un status aparte of asosiashon di Aruba komo periodo transitorio pa su independensia, sí Aruba no partisipa na un koperashon "estrecho i duradero" ku Antias Hulandes den kuadro di un "Unie" a base di un konstrukshon manera por ehempel deskribí den e Nota Voges* (wak 5.1.1.). Si un preparashon planifiká asina, di e independensia di Aruba no ta posibel, lo ta miho pa Aruba



Preferensia: Aruba den Reino . . .

aspirá pa un independensia (a korto plazo) riba termino kortiko, ku mester worde prepará, planifiká pero aselerá. E komishon ta di opinion ku den e kaso ei tambe, mester aspira pa un koperashon entre Antiyanan Hulandes i Aruba.

Den e kuadro aki e miembro Croes ta referi na su proposishonan manera formula den 2.7 (konsekuensianan ekonomiko) i tokante e fondo di solidaridat.

Mester konkluí ku no tin akuerdo den e komishon tokante e topikonan esensial ku mester worde konsiderá komo asuntonan di e "Unie". P'esei no tin sufisiente base pa e koperashon estrecho i duradero, manera e miembronan Biesheuvel, Evertsz, Köbben, Meijs, Pourier i Voges a purba alkansá. E miembro Croes ta di opinion ku mester duna su proposishon di koperashon tempo, pa e por logra.

Fondo di solidaridat

Komo ku tin miedo ku e estado antiano den su forma nobo, lo no ta kapas di duna mesun garantía lokual ta toka ayudo di presupuesto na e islanan menos "draagkrachtig" manera formulá den ERNA awor aki, ta nesesario pa bini ku un areglo apart pa e islanan aki, den forma di un fondo di solidaridat.

Esnan ku ta kontribuí den e fondo tin e outoridat di disidi. E magnitut di e fondo ta wordo kalkulá riba NAf. 30 miyon i lo wordo usa komo "begrotingshulp".

Bonaire, Saba, St. Eustatius i por lo pronto St. Maarten lo benefisiá di e fondo aki.

E kontrol finansiero di e fondo aki lo sosode dor di e Algemene Rekenkamers di Hulanda, Antias Hulandes i Aruba.

Segun sr. Croes Hulanda lo mester kontribuí den e fondo aki pa 50%, Korsou pa 35% i Aruba pa 15%. E miembronan Evertsz, Pourier i Voges ta di opinion ku Aruba mester kontribui pa 20% i Korsou pa 30%. No a yega na un akuerdo riba esaki.

E koperashon entre Antias Hulandes i Aruba despues di independensia di Aruba

E Komishon ta konsiderá e koperashon entre Antias Hulandes i un Aruba independiente di mesun importansia ku e koperashon durante e fase transitorio.

E Komishon ta di opinion ku por mantene e mesun modelo di koperashon manera deskribí pa e fase transitorio. Sí ta asina ku e koperashon aki ta haña un otro base ora Aruba bira independiente; e ora ta papia di un koperashon internashonal ("volkenrechtelijke samenwerking"). Un konsekuensia di esaki ta entre otro ku e koperashon entre Aruba i Antias Hulandes lo mester bai via Den Haag, Hulanda. Esaki no ta mucha atraktivo. Pesei e komishon ta propone pa na e momento ei duna Antias Hulandes e outoridat pa independiente koperá ku Aruba i sera akuerdonan nesesario, sín ku Reinado mester entremete.

E outoridat aki mester wordo ankrá den Statuut of mester wordo reglá den un lei di Reinado.

E relashon ku Hulanda despues di independensia di Aruba

Un otro tarea di e Komishon tabata pa inbestiga ta kua ta e kondishonnan bou di kua Aruba i Hulanda por tin un relashon "fruktifero".

E miembronan Biesheuvel, Köbben i Meijs a ofrese e komishon un nota na sèptèmber 1982 den kua nan a stipula kua ta e kondishonnan. E kondishonnan ta toka e relashon di koperashon ku Aruba lo mester tin ku Antias Hulandes.

Entre otro e miembronan hulandes a stipulá:

1. Ku e lasonan di relashon lo mester ta basá riba e prinsipionan di un "rechtsstaat" i e demokrasia parlamentario.
2. Ku e lasonan di koperashon mester ta basá riba e independensia c.q. soberania i igualdat di kada pais i lo mester sali for di e prinsipio ku pa loke ta trata e puntonan prinsipal di koperashon, ta boga pa aprobashon di ambos pais.
3. E koperashon lo mester kubri tur e topikonan, ku por garantisa un "weerbare zelfstandigheid" di e paisnan. (Den esaki e miembronan hulandes a bai di akuerdo ku e proposishonnan di sr. Voges pa loke ta trata e "Unie-aangelegenheden". Manera konosí sr. Croes no a bai di akuerdo ku esaki).
4. Ta di menos importansia si e koperashon aki por wordo kalifiká komo un koperashon internashonal ("volkenrechtelijk") of un koperashon estatal ("staatsrechtelijk"), basta ku e por wordo kalifiká komo "sui generis". (E miembro Croes ta di opinion ku e koperashon despues di independensia di Aruba no por tin un karakter estatal).
5. For di e lasonan di koperashon aki no por sali obligashonnan ku rasonablemente no por wordo eksigí di Hulanda i ku kua Hulanda no por kumpli. (E miembro Croes tabatin difikultat ku e punto aki pasobra e ta duna e impreshon ku Hulanda ta e uniko ku mag di balota ta kiko ta "rasonabel").
6. E koperashon mester ta "estrecho i duradero" i lo mester krea garantianan ku e koperashon aki ta funshona bon i no por wordo kibra fasilmente (!).

E miembronan hulandes a remarká aki ku e →

mantenshon di e koperashon aki lo ta *kondishon* pa un koperashon "fruktifero" ku Hulanda.

Sr. Croes no a bai di akuerdo ku e miembronan hulandes ta mara e koperashon entre Aruba i Hulanda na e kondishon aki.

Pa loke ta trata e kontenido di e koperashon entre Hulanda i un Aruba independiente, segun e miembronan hulandes, e terenonan di koperashon lo por ta:

— Ayudo pa desaroyo.
  E komishon ta di opinion ku e independensia di Aruba no ta motibo ariba su mes pa stop of pa mengua e ayudo pa desaroyo. Pero, esaki lo konta tanten ku Aruba keda kopera den forma "estrecho i duradero" ku e otro islanan. Sr. Croes no a bai di akuerdo ku e kondishon aki.
— Koperashon kultural i pa ku enseñansa.
— Hustisia ("rechtspraak").
  E miembronan ta positivo pa ku e deseo di Aruba pa mantene tambe despues di independensia e derecho di apelashon den kasashon ("beroep in cassatie") serka e Korte Supremo na Hulanda.
— Relashonnan ku eksterior.
— Defensa.

Sr. Croes ta di opinion ku e terenonan aki ta insufisiente pa por yama e koperashon ku Hulanda "fruktifero".

E forma di e koperashon entre un Aruba independiente i Hulanda (Reinado) lo por ta un 'gemenebest sui generis'.

V. Informashon pa pueblo

E komishon ta di opinion ku e gobierno sentral di Antias i e gobiernonan insular mester dedika sufisiente atenshon na e informashon di pueblo enkuanto e konsekuensianan di e kambionan estatal ku lo tuma luga den futuro.

Lo mester dedika atenshon espesial na e gruponan di hende ku lo sinti e konsekuensianan direktamente den nan situashon personal i di trabou.

Te asina leu un resumen di e kontenido di e raport di Komishon di 7.

KOMENTARIO

Manera nos a remarká kaba na kuminsamento di e artikulo aki, e resumen aki ta sumamente kompakto i alabes kompliká. E mester fungi sinembargo komo un promé enkuentro ku e materia sumamente kompliká aki di e raport di e komishon di shete. E echo ku e materia ta kompliká tòg no mester kita hende pa bai studi'e pasobra e konsekuensianan di sierto proposishonnan den e raport ta bai masha leu mes i lo afekta delaster un habitante di Aruba. Pa e motibo aki ta tristo pa wak kon e instansianan konsernl ta neglishando por kompleto un informashon real i imparsial tokante e kontenido di e raport. Ta komo si fuera nan tin algo di skonde i ku ta tra'i lomba di pueblo nan kier regla e asuntonan estatal.

Den e kuadra aki nos ta duda fuertemente ku e programa "RTC na bista" por wordo kalifiká komo dunamento di informashon *imparsial* na pueblo. E kompania ku a traha e programanan ta e mesun ku ta organisa e kampaña di e partido gel, e animador ta masha poko kritiko i e invitadonan den mayoria kaso ta personanan afiliá na e partido gel. Fuera di e echo ku e informashon kolorido ku ta pasa pa e publiko via e programa aki no ta imparsial, nos por puntra nos mes: kiko e pueblo por hasi ku e informashon, kon e por ekspresá ku e ta bai di akuerdo ku tal ponensia of tal parti di e raport? Korda bon ku e Konferensia di Mesa Rondó lo tuma *desishonnan* a base di proposishonnan den e raport aki, desishonnan ireversible. Ki influensia e pueblo tin riba e desishonnan? Akaso e politikonan ta di opinion ku e pueblo a duna nan e mandato pa realisá independensia? Akaso e politikonan ta di opinion ku pueblo a duna nan e mandato pa disidi riba nan mes kon e kontenido di un independensia mester ta? Den *ningun* elekshon of referendum e pueblo di Aruba por a vota pa su independensia. Den *ningun* elekshon of referendum e pueblo a duna e politikonan e mandato pa *mara* independensia na un Status Aparte. Den *ningun* elekshon of referendum e pueblo por a ekspresá, a base di programanan di partido, kon e kier wak e kontenido di su independensia. Te asta nos por bai asina leu ku nos por bisa ku ningun momento e pueblo a ser informá kiko e efektonan *positivo* i *negativo* por ta di djis e Status Aparte só, korda di INDEPENDENSIA.

"Vacuum" mental

Nos no ta trese e asuntonan aki padilanti pasobra nos ta kontra independensia, al kontrario, nos a ekspresá nos mes hopi tempo pasá kaba (Diskussiestuk mart '77) bon kla riba e asunto di independensia. Loke nos ta señala aki riba ta e prosedura straño ku nos politikonan ta sigui pa yega na independensia. Un prosedura ku ta parse hopi riba konkelmento. Ta bin aserka e *kontenido* ku nos politikonan ta duna na e palabra INDEPENDENSIA. Ta importante pa mustra riba esaki pasobra durante e Konferensia di Mesa Rondó, manera nos a splika kaba, *desishonnan* ta wordo tumá, desishonnan tokante asuntonan riba kual e pueblo no a haña chèns pa ekspresá su opinion. Konsekuensia di esaki por ta ku e pueblo lo haña su mes konfrontá aki poko aña ku strukturanan nobo pa kual e no ta *mentalmente* prepará. E insiguridat i kisas te asta paniko ku por surgi e ora ei lo por bai for di kontrol. E pueblo mester ta bon na altura di *tur* e konsekuensianan di un independensia. E mester sa e *bentahanan* pero tambe e *desbentahanan* di su independensia riba nivel kultural, sosial, ekonomiko, geopolitiko i gubernamental pa asina e por prepará su mes *mentalmente* pa su independensia.

Nos por krea un kantidat di strukturanan estatal i hurídiko pa un Aruba independiente, pero ta e pueblo tin ku bai funkshoná den e strukturanan ei i duna nan su kontenido. Tanten ku e pueblo no ta mentalmente prepará pa e strukturanan nobo e lo kai den un "vacuum" mental, algo ku a pasa ku e pueblo di Surnam. E resultado tristo di esei ta konosí.

Preparashon mental ta enserá informá e pueblo, ta enserá duna e pueblo partisipashon real, ta enserá konsultá e pueblo, ta enserá motivá e pueblo, ta enserá eduká e pueblo. Kondishonnan primordial pa por prepara bo mes mentalmente pa independensia. Kondishonnan ku kualnan no a wordo kumpli ainda! P'esei e nivel di nos parlamento ta asina pober, p'esei nombrashonnan politiko ta tumando lugar kada dia, p'esei sierto periodikonan ta keda plama ideanan fasista, p'esei nos ta keda lembe Hulanda, p'esei nos ta keda sukumbi pa preshon di Hulanda, p'esei nos ta kere ku nos solamente por siña algo pa medio di e idioma hulandes, ta p'esei nos ta keda sin drecha nos enseñansa, i ta p'esei nos ta kere ku nos ta independiente si nos djis sali for di e konstelashon antiano.

Laga nos ta honesto ku otro: nos tin hopi kos di hasi i drecha ainda aki na Aruba mes. No laga nos kai den e mesun erornan ku otro paisnan eks-kolonianan a komete, pero laga nos siña for di nan erornan.

Preparashon di independensia no ta un prerogativo di huristanan. Nan por traha structuranan bonita pero manera nos a señala kaba, e pueblo mester ta mentalmente prepará pa por funkshoná den e strukturanan nobo, pa asina nos por papia enberdad di un sistema DEMOKRATIKO. Den e kuadra di DEMOKRASIA nos ta pone e preparashon mental di e pueblo.

Preguntanan?

Pero te asta si nos analisá e strukturanan mes ku e Komishon di Shete a proponé ta surgi sierto preguntanan. Voral si nos releta nan na sierto garantianan ku e strukturanan proponí mester duna pa un sistema a base di prinsipionan demokratiko.

Si nos wak e sistema hudisial por ehèmpel, ku e Komishon di Shete ta propone, nos ta puntra nos mes, en bista di tur e manipulashonnan politiko ku awendia ta tumando lugá, KON den un Aruba independiente por garantisá ku e nombrashon di huesnan lo tuma lugá na un manera imparsial i responsabel. Lo no ta mihó si esaki keda den man di tur isla hunto pa asina redusí e chèns →

un poko mas ku politikeria ta drenta den un sistema hudisial? I kon ta pará ku e derecho di kasashon? Aruba kier mantene Hoge Raad di Hulanda pa por bai den kasashon, pero aparentemente Hulanda ya kaba pa medio di su Minister di Hustisia a duna di konosé ku esaki lo ta algo inaksptabel pa Hulanda. E leinan di Hulanda i di Aruba lo bai diferensiá mucho den kurso di tempo. I kon nos tin ku imaginá nos mes un kuerpo di polis (semi-militar) den man di un of dos minister Arubano. Kon liher e minister aki lo mobilisá su kuerpo militar ora e haña ku por ehèmpel un welga ta kontra interes di su partido? Ta masha fasil (i politikonan awendia sa hasi'e kaba) pa buska pretekstonan pa oprimí kontrinkantenan na un manera bruto! Lo no ta mas sigur pa e pueblo di Aruba si e kuerpo semi-militar aki tambe keda den man di mas instansia?

Pa loke ta toka e konsekuensianan geopolitiko, e rapòrt ta bisa bon kla ku un independensia separá di Aruba sin duda lo debilitá e posishon internashonal politiko di Antias, pero tambe di Aruba.

Kiko lo ta e aktitut di Venezuela por ehèmpel ora Aruba su so bira independiente? Remarkabel den e kuadra aki ta pa menshoná kiko e motibo di Venezuela tabata pa drenta den un posibel konsorsio pa defensa di Aruba. Riba pagina 41 di e rapòrt nos por lesa: ". . . pa sigura (Aruba) kontra influensianan negativo di afó ku alabes lo por insera un peliger pa e seguridat di Venezuela". Nos pregunta awor ta: Ki ora Venezuela ta haña ku influensianan negativo a drenta Aruba?

Tokante e konsekuensianan ekonomiko pa un Aruba independiente, nos por lesa den e mesun rapòrt (pag. 43, 44, 45 i 46) ku nos por spera bastante problema durante e añanan benidero pa e sektornan di turismo, petroleo, off-shore i pa e waf di kontainer. Ta difisil pa kuadra e datonan aki ku e ambiente reinante kontra kualkier forma di koperashon estrecho ku e otro islanan. Lo no ta asina ku nos posishon ekonomiko lo ta menos vulnerabel (ku e ta kaba) si nos kopera ku otro mas tanto ku ta posibel riba e tereno aki?

Nos por sigui menshoná puntonan ku segun nos inevitablemente lo hinka Aruba den problemanan hopi grandi si lo no bin un koperashon estrecho riba nan ku e demas islanan di Antias. Ta p'esei nos ta di opinion tambe ku oposishon di Aruba ta hungando un welga sumamente iresponsabel dor di purba, pa motibonan politiko partidista di redusi e poko koperashon proponí dor di e Komishon mas ainda! Ta inkomprendibel ku nan kier redusi e lista di asuntonan di e Union mas ainda! Ta iresponsabel pa keda bati riba e aspekto legislativo di e koperashon. Bo kier koperá of bo no kier kopera. Nos ta di opinion ku koperashon ta algo inevitabel. I si e koperashon ei ta haña un base legislativo esaki lo ta algo masha komun den politika internashonal. E idea di oposishon ku promé ku bin na sierto koperashon Aruba mester ta los por kompleto di Antias, pa djei jega na sierto forma di koperashon, segun nos ta insera un perdemento di tempo i e peliger ku bo ta kibra e "willingness" di ambos banda pa kopera por kompleto.

Resumiendo, nos por bisa ku nos tin masha poko konfiansa den e rumbo ku e raport i e partidonan politiko ta hibando nos. Pa kuminsa, e preparashon mental ta wordo neglishá kompletamente. I si nos analisá e strukturanan proponi mes, nos mester konkluí ku tin masha hopi menasanan pa demokrasia inserá den nan. E proposishonnan ku Hendrik Croes a trese padilanti den e rapòrt tokante e sistema hudisial i mantenshon di orden publiko, ta parse nos masha peligroso mes. Mucho poder ta wordo konsentrá den poko man.

E puntonan riba kual mester bin koperashon ta mucho limitá. E konsekuensianan geopolitiko ta pone nos teme lo peor. Politika partidista ta dañando e asunto di koperashon entre e islanan mas ainda.

Ningun kaminda nos por a lesa den e rapòrt ki garantianan lo bini pa e sindikatonan por sigi funkshona. E Grondwet nobo? Wel, trah'e awor mes pa nos wak kiko lo ta nos derechonan, promé nos bula den strukturanan obskuro. Kambia e sekuensia. No kuminsa ku strukturanan eksterno (estatal) pa despues wak kon ta bai organisa nos komunidat internamente. Hasi'e pareu p'asina nos haña un mihor bista for di awor kaba riba kiko ta warda nos.

Last but not least e referendum. Tur ora nos papia di e konsekuensianan di independensia i ku nos ta kritika e poko informashon ku pueblo ta haña aki riba, nos ta haña tende di e distinguido politikonan ku lo bini un referendum den kual e pueblo ainda por aseptá of rechasá independensia of kualkier forma di independensia. Nos pregunta ta sinembargo kiko nan ta imaginá si akaso e pueblo rechasá independensia por ehèmpel. Kon por kita e ora ei tur e desishonnan tumá en bista di independensia di Aruba? Hopi di e desishonnan ei lo a ser ehekutá kaba i un situashon imposibel lo surgi e ora ei. Ta net pa e motibo aki nos ta papia di desishonnan ireversibel ku nan lo tuma na e konferensia pendiente. I ta p'esei kisas nos por a tende un politiko mustra masha poko interes pa un referendum. Su komentario: Si nos (E politikonan) a duna e pueblo sufisiente informashon, nos n' tin nodi tene un referendum mas . . .

Introdukshon di papiamento

(vervolg van pag. 12)

bo sistema, manera proponí.

Motibonan pa bin ku un kambio di e sistema a wordo ampliamente tratá kaba (mira lista di literatura). E motibonan aki ta di karakter psikologiko i didaktiko (entre otro sali for di e situashon i e realidat di e mucha, un enseñansa mas efektivo), pero tambe sosial (entre otro stimulá e desaroyo di un propio identidat). Mas esensial ainda ta ku e renobashon aki a bira un nesesidat, mirando e resultadonan fatal ku e sistema aktual ta produsí.

Introdukshon di papiamento komo idioma vehikulo (sea durante 2 of 6 aña) den nos enseñansa basiko propio, lo resultá den un enseñansa ku tin mas nifikashon pa nos muchanan i p'esei lo motivá nan mas i e lo resultá den personanan ku aktivamente ta dominá i por usa nan idioma maternal na un manera kreativo i krítiko, loke ta forma e mihó base pa un desaroyo mas avansá, entre otro pa e enseñansa den un di dos idioma.

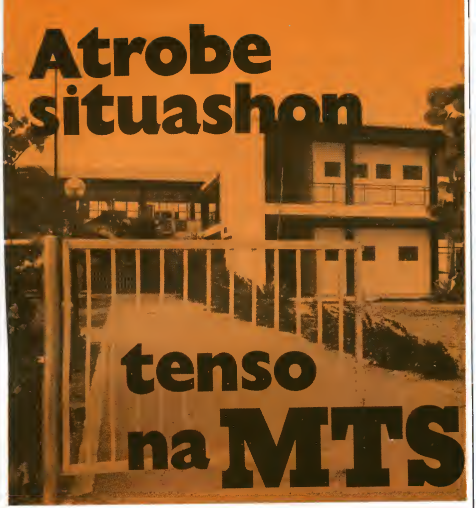
Parando dilanti e tarea grandi i importante aki, nos no mester laga nan spanta nos ku tur sorto di ideanan eroneo ku ta basá riba miedo i prehuisio kultural. Kaminda tin problema tin manera pa solushoná esaki!

Lista di literatura

Emerencia L.: *"Enseñansa Antiano: Di nos e ta?!"*, 1979.

- Extra G.: *Taalkompensatieprogramma: als bijdrage aan het socialisatieproces van het kind?* Een poging tot evaluatie. Forum der Letteren, 1972.
- Fishman J. A.: *"National languages and languages of Wider Communication in the developing nations"*. Language in socio change, 1972.
- Fishman J. A. (ed): *"Advances in language planning"*, 1974.
- Guda, H. C.: *"Een onderzoek naar de woordenschat van de Arubaanse kleuter"*, 1979.
- Guda, Kolvin, Welmers, Wever, Flanegin: *"Basiswoordenlijst voor gebruik bij het Voorbereidend onderwijs, buitengewoon onderwijs en basisonderwijs*, 1981.
- Jessurun R.: *"Met een voertaalwijziging zijn we er nog niet"*, 1976.
- Mackay W. F. & Anderson T.: *"Bilingualism in early childhood"*, 1977.
- Maduro L. en Van Dieten M.: *"De Nederlandse Antillen: een analyse van hun onafhankelijkheid"*, 1978.
- Muller E.: *"Naar een papiamentstalige basisschool op de Nederlandse Antillen"*, 1975.
- Prins F. A. e.a.: *"Leerplan en leidraad voor het basisonderwijs op de Benedenwindse eilanden der Nederlandse Antillen"*, 1970.
- Prins-Winkel A.: *"Kabes duro?"* Een onderzoek naar de onderwijssituatie op de Benedenwindse eilanden van de Nederlandse Antillen, i.v.m. het probleem van de vreemde voertaal bij het onderwijs, 1973.
- Spolsky B. (Ed): *"The language education of minority children"*, 1969.
- Todd L.: *"Pidgins and creoles"*, 1974.
- Unesco: *"The use of vernacular languages in education*, 1953.

Atrobe situashon tenso na MTS



Dia 8 di e luna aki ta net 2 aña ku e protokol di MTS a wordo firmá. Te ainda e punto mas importante di e protokol, esta esun ku ta regla e asunto di e komishon di evaluashon, no a wordo ehekutá. Si nos papia di no wordo ehekutá, nos kier men ku ainda e komishon di evaluashon no ta kompleto. E ekspertonan riba tereno di edukashon (1 of 2) i riba tereno finansiero-ekonomiko (1), ku na prome instansia a wordo proponí, no por a bin Aruba. Esaki pa motibonan ku mas den e artikulo aki nos lo trata. Esaki kier men ku di e trabou ku e komishon mester hasi, naturalmente nada no a wordo hasí te awor aki. Ta nos intenshon pa den e artikulo aki mustra riba e desaroyo di e asunto di e komishon di evaluashon. Pa esaki nos lo bai bek na mart '81, net despues di firmamento di e protokol.

'Traha den ambiente di konfiansa i bon boluntat'

13-3-'81 — Den un reunion ku diputado interino pa enseñansa, sr. R. Zaandam, Simar ta trese e siguiente puntonan dilanti:

1. E komishon di evaluashon. Kon e prosedura lo ta awor ku MTS kompará ku e otro skolnan?
2. E pagamento di A-schalen (MTS). Bestuurscollege ta mara pagamento di A-schalen na e kondishon ku e kabesantenan di sierto skolnan di gobierno mester entrega e "gegevens" di esnan ku a partisipá na e welga di Simar.
3. E posponemento di e akshonnan di MTS. Simar ta bisa ku dianan 31 yan., 1-2 febr. mester wordo pagá. BC ta bisa: no, solamente 2 febr. ta wordo pagá.
4. E fecha pa fin di e welga general. Simar ta bisa: e fin ta dia 5 di mart, ora ku e kombenio a wordo será. BC ta bisa: no, dia 8 di mart, ora e protokol a wordo firmá.
5. E palabrashon pa paga e lunanan yanüari i febrüari i despues kita e sen di un forma mas aliviá. BC ta insistí ku no. Den e mesun reunion sr. Zaandam ta bisa ku mester traha den 'un ambiente di konfiansa i di bon boluntat'. Nada ta keda disidí. Sr. Zaandam lo bai bek BC ku e proposishonnan di Simar. Pero e ta añadi ku ta BC ta tuma e desishon.

31-3-'81 — Simar ta manda un karta BC pa protestá kontra e desishon di BC pa stipulá 8 di mart komo fecha pa fin di e welga, pasobra e diskushon riba e punto ei no a kaba (reunion 13-3-'81). (Den un kombersashon ku un di nos redaktornan, 8-3-'81, Betico Croes mes a atmití ku e welga a dura a lo menos 3 dia (6, 7 i 8 di mart) mas ku tabata nesesario, dor di e problemanan interno den partido MEP).
2-4-'81 — Tin un reunion entre Simar i diputado Zaandam. Den nomber di BC sr. Zaandam ta trese e desishon. Nada ta kambia.
— yanuari i februari no ta wordo pagá den forma di 'voorschot';
— e wikent di 31 yanüari - 1 febrüari no ta wordo pagá;
— 8 di mart ta keda fecha pa fin di welga.
Sr. Zaandam ta primintí un reunion ku ful BC dia 10-4-'81.
7-4-'81 — Un karta di Simar ta bai BC pa chek si e reunion ku henter BC ta tuma luga si of no.
9-4-'81 BC ta manda un telegram pa Simar ku e reunion di 10-4-'81 no por tuma luga, pasobra BC ta okupá. BC ta bisa alabes ku Simar por pone su punto di bista riba papel, ya e ora ei BC por wak si e ta haya nesesario pa tal reunion tuma lugá!
13-4-'81 — Simar ta manda un karta pa BC. Den e karta Simar ta reakshoná riba e telegram di BC di dia 9-4-'81. Simar ta mustra tambe riba e palabranan di sr. Zaandam ku tur kos mester bai den 'un ambiente di konfiansa i bon boluntat'. Tambe tin mas punto pa papia riba dje: e "opschorting MTS-akties" i "pagamento di yanüari i febrüari" i "uitsmeren". Simar ta lamentá tambe ku durante yegamento na e akuerdo di e protokol, e asuntonan aki a wordo lagá afo, pasobra e representantenan di gobierno lo a laga sa ku esei por wordo regla despues. Simar ta pone enfasis ku BC ta aktua kontra e protokol, mirando e palabra "overleg".

Karanan nobo, pero e mesun un wega

6-5-'81 — Simar tin reunion ku diputado nobo di enseñansa sr. Flanegien i ku hefe nobo di "onderwijszaken" sr. Koolman. E reunion no ta trese nada nobo. Sr. Flanegien ta bisa ku e kier traha mas positivo posibel na bienestar di enseñansa. Sr. Koolman no kier tende e palabra "problema" mas. E asuntonan mester wordo mira di un manera positivo (!)
11-5-'81 — BC ta manda un karta na Ministro-presidente pa esaki manda buska 3 (pero en todo kaso 1 sigur) eksperto pa e trabou di e komishon di evaluashon. Esakinan lo por bin den kuadro di ayudo tekniko.
13-5-'81 — Sr. Zaandam den un reunion ku Simar ta laga sa ku BC ta keda pará riba su puntonan. Hasta BC lo no paga dialuna 2 di febrüari (posponemento di e akshonnan). Simar ta mustra ku e posishon di BC ta trese deskontento i desgusto den seno di enseñansa.
14-5-'81 Simar ta reuní ku maestronan di MTS i ta duna nan tur informashon ku ta toka e kuestion di MTS.
15-5-'81 — maestronan di MTS ta protestá kontra e hecho ku BC no ta paga dia 2 di febrüari pasobra, segun BC, e maestronan no a traha. Esaki no ta kuadra ku realidat.
18-5-'81 — Otro karta di protesta di Simar pa e desishonnan di BC. No ta bale la pena pa yega na akuerdonan oral ku representantenan di BC, pasobra despues tòg e BC ta hala nan un banda (reunion 13-4-'81).
22-5-'81 Simar ta reuni ku diputado Flanegien (ku su konseheronan). Tur kos ta keda meskos. BC ta midi ku dos midí. Tur kos ta mustra riba represaya i falta di "goodwill".
22-5-'81 — Simar ta manda un karta di protesta na tur e lidernan di frakshon di "eilandsraad" enkuanto desishonnan di BC basá riba informashon inkorekto.
19-6-'81 — BC ta manda un karta pa Simar, argumentando e desishonnan di BC. Nada nobo ta bin dilanti. Tur kos ta keda meskos. Atrobe muestra di represaya i falta di "goodwill".
22-6-'81 — Departamento di Enseñansa di gobierno sentral ta manda un proposishon tokante e fecha, tereno di trabou i e tarea di e komishon di evaluashon. Algun pregunta tambe ta enserá. Nos lo bin bek riba →

e asunto aki. (Chèk karta di departement van Onderwijs d.d. 9-2-'82).
29-6-'81 — Simar ta manda kontesta riba e preguntanan di Departement van Onderwijs.
29-6-'81 — Simar ta manda un telegram pa diputado pa reuni kune. Un di e puntonan ta toka e pagamento di e "inhaaluren" na MTS for di mart pa yüni.
6-7-'81 — Un karta di Simar, ku entre otro e punto di pagamento di "inhaaluren" na MTS for di mart '81 te ku yüni '81 komo punto di agenda pa reunion 7-7-'81, ta bai pa diputado Flanegien.
7-7-'81 — Den reunion ku Simar diputado Flanegien ta bisa ku e lo tuma kontakto ku financiën pa pagamento di "inhaaluren" di MTS.
10-7-'81 — Simar ta manda un karta pa su miembronan na MTS enkuanto e "inhoudingen" di nan salario relashoná ku e welga.

E problema di e ekspertonan

30-9-'81 — Tin un reunion entre Departement van Onderwijs, Onderwijszaken i Simar tokante e ehekushon di e protokol. Sr. R. Harms a bai Hulanda i a chèk ku algun eksperto, pero nan no por bin pa dia 1 di sèptèmber, ku ta e "streefdatum". Awor "streefdatum" ta bira dia 1 di nov. '81. E ekspertonan kier bin den grupo di tres of dos, pero no un só. Nan tarea ta keda meskos. Nan mes mester disidi nan manera di traha i kon pa yega na formulá un "advies".
24-11-'81 — Un karta di Simar ta bai pa diputado Flanegien pa rekordé ku tabata e intenshon pa e komishon di evaluashon kuminsa traha dia 1 di nov. '81. Simar ta protesta ku ainda e formashon di e komishon no ta kla ainda, te asina leu ku Simar ta na haltura.
8-12-'81 Den un karta pa diputado Simar ta mustra riba e.o. e protokol di 8 di mart '81.
8-1-'82 — Ta sali un karta pa Departement van Onderwijs den kua Simar ta haya "overbodig" buska un eksperto finansiero na Hulanda. Akinan mes tin hende kapas.
9-2-'82 — Un karta ta sali di Departement van Onderwijs pa Onderwijszaken. Despues aki 5 reunion entre Simar i BC, presedí pa Departement van Onderwijs, a keda kombiní:
- E investigashon mester kuminsá pronto. Durashon di e investigashon lo ta 2 luna maksimo. Ta deseo di e dos partidonan pa keda kla promé ku aña eskolar '81-'82. Pues "advies" promé ku 1 aug. '82 (!).
- E tereno di e investigashon lo ta ful enseñansa.
- Tarea di e komishon ta pa evalua kuanto ora di les di 45 minüt ta ekivalente na un siman di trabou di 40 ora na e diferente tiponan di enseñansa.
- Fecha di e "regeling" nobo ta e aña eskolar ku ta sigui na e desishon di BC (dentro di 30 dia despues di e "advies").

E proposishon pa e komishon ta:
Representantenan di Simar: P. Pronk i M. Stephens; di BC: Hefe/amtenar Onderwijszaken, hefe/amtenar Financiën; di Dept. van Onderw.: R. van Breet i F. van Drie; ekspertonan riba tereno di edukashon (tur hulandes): C. Barnhoorn, W. Brinkman, W. Stroop (dos di e tresnan aki mester wordo skohí); eksperto riba tereno finansiero: amtenar Financiën of D. Broer (hulandes).
4-3-82 — Karta pa minister di enseñansa. BC ta anunsiá e desishon. Barnhoorn, Brinkman i Broer ta bira e ekspertonan. BC hasi un apelashon pa minister propone pa Hulanda manda nan pa fin di mart '82.
17-3-'82 — Telegram di Minister-Presidente pa Minister Plenipotensiario na Hulanda pa hasi e petishon pa 3 eksperto na gobierno hulandes.
27-4-'82 — Simar ta manda un karta na diputado Flanegien pa un reunion tokante komishon di evaluashon. Despues di mas ku un aña e ehekushon di e protokol no a sosode. Simar a kompronde di sr. Harms ku e komishon lo mester kuminsa traha dia 1 di april '82.
19-5-'82 — Reunion ku diputado Flanegien. BC a manda telegram pa KABNA pa nan kambia nan desishon.
25-5-'82 — otro reunion ku Flanegien. Dos eksperto, Barnhoorn i Broer, por bin despues di 21-6-'82 pa (solamente) dos siman. Ora Simar a yama e otro eksperto, Brinkman, e no tabata sa di nada (?).
9-6-'82 Simar ta manda un telegram pa diputado pa reuni tokante e.o.: e asunto di komishon di evalushon.
17-6-'82 — Simar ta manda karta pa e diputado. Simar ta hasi pregunta riba e fecha di 21 di yüni pa kuminsa ku e investigashon. Fakansi ta net dilanti porta. Tambe e asunto di e ekspertonan ta bin dilanti. Simar ta puntra kuanto ta bin i dor di ken nan ta "aangewezen".
4-9-'82 — Otro karta ta bai pa diputado pa un reunion tokante komishon di evaluashon. Simar kier sa si e komishon lo hasi su tarea e aña eskolar aki ('82-'83)!

KABNA ta aktua straño, meskos ku BC

11-9-'82 — Reunion ku diputado. Tin un desaroyo straño. Segun Departement van Onderwijs 2 eksperto lo bin i Minister di Enseñansa tambe a bisa ku 2 hende ta disponibel. Awor Flanegien ta bisa ku KABNA no ta duna ayudo tekniko pasobra esaki lo ta un asunto interno. E eksperto finansiero sí por bin. E ta bisa tambe ku un karta fechá 26-7-'82, ku un splikashon di KABNA na BC, ta na kaminda. Nos nunka a wak e karta (?).
28-9-'82 — Tin un reunion entre Simar, diputado i Departement van Onderwijs. BC ta propone:
1. Pa manda un karta i telegram di protesta na KABNA pa kambia nan desishon di 22-7-'82 (e karta ku tal desishon nunka Simar a wak!).
2. Regla e finansiamento. Kuanto e ta bai kosta. BC tin intenshon di parti e gastonan entre BC i Simar 50/50.
3. Kambia e protokol (?).

Simar ta bisa: ekspertonan mester bin i BC ta paga. Gobierno a spar mas o menos f. 150.000 na salario durante e welga.
8-10-'82 — Un karta ta bai pa diputado, unda Simar ta laga sa ku e no lo paga pa e trabou di e ekspertonan. Esaki lo krea un presedente straño.
16-11-'82 — Reunion ku diputado Flanegien. Flanegien: KABNA ta keda para riba ku esaki ta un asunto interno i nan no ta manda eksperto.
Awor kiko?:
- stop ku e asunto;
- akinan nos lanta un otro komishon konsistiendo di Simar, Departement van Onderwijs i Onderwijszaken;
- kambia protokol. Un komishon lokal por kuminsa traha. Si ta nesesario (?) e ora ei buska eksperto. E gastonan ta wordo parti 50/50.

Simar: No ta di akuerdo ku diputado Flanegien. No por bai kontra e liña di protokol.
Buska eksperto di Unesco. BC mester paga e gastonan di e ekspertonan, esei ta gobierno su tarea, su responsabilidat.
Nos no a haya kopia di telegram di BC pa KABNA ainda (?). (Despues esaki a sosode).
16-11-'82 — Karta ta sali pa BC pa pone BC na haltura ku Simar su posishon ta keda meskos. Simar ta desaprobá ku e komishon ta traha sin e ekspertonan. Tin duda den proposishon straño di BC. Awor ku Hulanda no ta paga eksperto, nan no ta nesesario mas. Protokol no ta hasi menshon ku Hulanda tin ku paga.
Simar su kontra-proposishon ta:
1. buska eksperto di Unesco of
2. eksperto hulandes i eilandgebied ta paga. Simar no lo akseptá pa paga 50% di e gastonan.

10-12-'82 — un telegram ta sali pa BC. Simar ta pidi ku urgensia un reunion tokante e asunto di e komishon di evaluashon.
20-1-'83 — Reunion ku diputado Flanegien. BC a manda karta pa Minister di Enseñansa na Hulanda i un na Nashonnan Uní tokante e ekspertonan.

Te akinan e desaroyo pa ku e asunto di e komishon di evaluashon. Na ora di bai imprenta nada nobo no a pasa.
E asunto di nengamento di KABNA pa manda eksperto ta algo hopi straño. Pasobra na promé instansia KABNA tabata dispuesto pa manda eksperto. Nos no sa kiko ta tras di e kambio den aktitut di KABNA.

Malkontento na MTS

Awor ku dos aña a pasa sin ku nada konkretamente a wordo hasí, e maestronan di MTS ta perdiendo pasenshi. Nan ta haya ku e asunto a keda meskos i ku BC kier laga e asunto aki "kaba na nada". Awor aki, segun nan BC ta skonde tras di KABNA pa tarda e asunto mas.
En todo kaso ta eksistí un malkontento formal. Fuera di e asunto aki preshon ta wordo poní di parti di Onderwijszaken riba e kuerpo di maestro tokante kosnan chikito. E impreshon ta wordo krea ku ta trata aki di represaya.
Un di e kosnan mas notabel tabata ora ku petishon pa un "wandelmars", organisá pa e propio alumnonan, a wordo nenga. Esaki pasobra e petishon no a wordo hasi den "viervoud" (?).
Onderwijszaken, hunto ku Departement van Onderwijs (lesa van Drie) ta pone hopi preshon riba kabesante di MTS ku yen di kosnan chikito, kitando asina e bista riba e problemanan real di MTS. Nos tin ku bisa ku den febrüari e maestronan a reuní tokante e asunto aki i despues tambe nan a reuní ku direktiva di Simar. Sigur ta ku nan no lo laga e kos aki muri. Nan ta hopi malkontento . . . ●